

Gasfeuerungsautomat IFS 110IM, IFS 111IM

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Prüfen	2
Einbau	3
Leitung auswählen	3
Leitung verlegen	3
Verdrahten	4
In Betrieb nehmen	7
Funktion prüfen	8
Gasfeuerungsautomat austauschen	8
Hilfe bei Störungen	9
Zubehör	14
Technische Daten	15

Gaz Yakma Otomati IFS 110IM, IFS 111IM

Kullanım Kılavuzu

- Lüften okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- , ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir.
Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

İçindekiler

Kontrol	2
Montaj	3
Kablo seçimi	3
Kablo tesisatı	3
Kablo bağlantısı	4
Çalıştırma	7
Fonksiyon kontrolü	8
Gaz yakma otomatının değiştirilmesi	8
Arıza yardımları	9
Aksesuar	14
Teknik veriler	15

Plynový hořákový automat IFS 110IM, IFS 111IM

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- , ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám.
Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Obsah

Kontrola	2
Zabudování	3
Volba vedení	3
Uložení vedení	3
Elektroinstalace	4
Spuštění do provozu	7
Zkouška funkce	8
Výměna plynového hořákového automatu	8
Pomoc při poruchách	9
Príslušenství	14
Technické údaje	15

Automat palnikowy IFS 110IM, IFS 111IM

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- , ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych.
Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Spis treści

Kontrola	2
Montaż	3
Dobór przewodu	3
Układanie przewodu	3
Podłączenie elektryczne	4
Uruchomienie	7
Kontrola działania	8
Wymiana automatu palnikowego	8
Pomoc przy zaktóceniach	9
Osprzet	14
Dane techniczne	15

Автомат управления горелками IFS 110IM, IFS 111IM

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- , ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом «Руководстве по эксплуатации» действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии.
Перед применением прочесть «Руководство». Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Содержание

Контроль	2
Монтаж	3
Выбор кабеля	3
Прокладка кабелей	3
Электромонтаж	4
Пуск в эксплуатацию	7
Проверка функций	8
Замена автомата управления горелками	8
Помощь при неисправностях	9
Принадлежности	14
Технические данные	15

IFS 110IM, IFS 111IM gázégő-automatika

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- , ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakemberrel szabad elvégezni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat.
Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Tartalomjegyzék

Ellenőrzés	2
Beszerelés	3
Vezeték kiválasztása	3
Kábel fektetése	3
Huzalozás	4
Üzembe helyezés	7
A működés ellenőrzése	8
A gázégő-automatika cseréje	8
Segítség üzemzavar esetén	9
Tartozékok	14
Műszaki adatok	15

Klassifizierung nach EN 298
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN oder AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN oder AMCLXN.

Zulassung für Russland
Eurasische Zollunion
Die Produkte IFS 110 und IFS 111 entsprechen den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion (Russische Föderation, Weißrussland, Kasachstan).

IFS 110IM, 111IM zum Zünden und Überwachen von Gasbrennern im intermittierenden Betrieb, das heißt, der Brenner muss innerhalb von 24 h einmal abgeschaltet werden. IFS 110IM und IFS 111IM überwachen den Gasbrenner entweder mit einer Ionisationselektrode oder mit einer UV-Sonde. Zündung und Überwachung mit einer Elektrode ist möglich (Eielektrodenbetrieb). Einsatz zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit Flammenwächtern IFW 15.

IFS 110IM, IFS 111IM mit sofortiger Störabschaltung bei Flammenausfall.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W mit Wiederanlauf. Nach Flammensignal-ausfall im Betrieb startet der Gasfeuerungsautomat einmal neu.

IFS 110IM, IFS 110IM-W für den Betrieb in geerdeten Netzen (nur bei Ionisation).

IFS 111IM, IFS 111IM-W für den Betrieb in geerdeten und erdfreien Netzen.

EN 298 normuna göre sınıflandırma
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN veya AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN veya AMCLXN.

Rusya için onay
Avrasya Gümrük Birliği
IFS 110 ve IFS 111 ürünleri, Avrasya Gümrük Birliği'nin (Rusya Federasyonu, Belarus, Kazakistan) teknik kriterlerine uygundur.
IFS 110IM, 111IM elemanları gaz brülörlerinin fasilalı işletmede ateşlenmesi ve denetlenmesine yarar. Fasilalı işletmede brülör 24 saat içinde bir defa kapatılmalıdır. IFS 110IM ve IFS 111IM elemanları, gaz brülörünü bir iyonizasyon elektrodu veya ultraviyole sondayla denetler. Ateşleme ve denetleme bir elektrotla mümkündür (tek elektrotla çalışma). IFW 15 alev denetçileriyle birlikte çöklü alev denetiminde kullanılır.

IFS 110IM, IFS 111IM alev söndüründe derhal arıza kapatması fonksiyonuna sahiptir.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W tekrar çalışma fonksiyonuna sahiptir. Çalışmada alev sinyali devredışı kaldığında gaz yakma otomatik yeniden çalışır.

IFS 110IM, IFS 110IM-W topraklamalı şebekelerde çalışmaya uygundur (sadece iyonizasyonda).

IFS 111IM, IFS 111IM-W topraklamalı ve topraklamasız şebekelerde çalışmaya uygundur.

Klasifikace podle EN 298
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN nebo AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN nebo AMCLXN.

Připustění pro Rusko
Euroasijská celní unie
Výrobky IFS 110 a IFS 111 odpovídají technickým zadáním euroasijské celní unie (Ruská federace, Bělorusko, Kazachstán).

IFS 110IM, 111IM k zapalování a hlídání plynových hořáků v přerušovaném provozu, to znamená, že hořák musí být během 24 hodin jednou vypnutý. IFS 110IM a IFS 111IM provádí hlídání plynového hořáku nebo ionizační elektrodou, nebo pomocí UV-sondy. Zapálení a hlídání plamene s jednou elektrodou je možné (jednoelektrodový provoz). Nasazení k hlídání vícerych plamenů ve spojení s hlídačem plamene IFW 15.

IFS 110IM, IFS 111IM s okamžitým poruchovým vypnutím při výpadku plamene.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W s novým spuštěním. Při výpadku plamene v provozu se plynový hořákový automat spustí jednou znovu.

IFS 110IM, IFS 110IM-W pro provoz v uzemněných sítích (jen při ionizaci).

IFS 111IM, IFS 111IM-W pro provoz v uzemněných a neuzemněných sítích.

Klasyfikacja wg EN 298
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN lub AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN lub AMCLXN.

Dopuszczenie dla Rosji
Euroazjatycka Unia Celna
Produkty IFS 110 i IFS 111 spełniają wymagania techniczne Euroazjatyckiej Unii Celnej (Federacja Rosyjska, Białoruś, Kazachstan).

IFS 110IM, 111IM do zapalania i nadzoru pracy palników gazowych pracujących w trybie pracy przerywanej, co oznacza, że palnik musi ulec wyłączeniu co najmniej jednokrotnie w ciągu doby. IFS 110IM oraz IFS 111IM nadzoruje pracę palnika gazowego z użyciem elektrody jonizacyjnej lub sondy UV. Możliwy jest zapłon i nadzór przy pomocy pojedynczej elektrody (tryb pracy z jedną elektrodą). Możliwość wykorzystania do nadzoru pracy kilku palników w połączeniu z czujnikami płomienia IFW 15.

IFS 110IM, IFS 111IM z natychmiastowym wyłączeniem awaryjnym na wypadek wygaszenia płomienia.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W z ponownym uruchomieniem. Po zaniku sygnału obecności płomienia w czasie pracy automat palnikowy zostaje uruchomiony ponownie.

IFS 110IM, IFS 110IM-W do eksploatacji w sieciach uziemionych (tylko z opcją jonizacyjną).

IFS 111IM, IFS 111IM-W do eksploatacji w sieciach uziemionych i nieuziemionych.

Классификация в соответствии с нормой EN 298
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN или AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN или AMCLXN.

Сертифицировано в России
Таможенный Союз ЕврАзЭС
Приборы IFS 110 и IFS 111 соответствуют техническим нормам Таможенного Союза ЕврАзЭС (Российская Федерация, Республика Беларусь, Республика Казахстан). Приборы **IFS 110IM, 111IM** предназначены для розжига и контроля газовых горелок с прерывистым режимом работы, это означает, что газовая горелка должна минимум один раз выключаться в течение 24 часов работы. Приборы IFS 110IM и IFS 111IM производят контроль за работой горелки либо с помощью ионизационного электрода, либо УФ-датчика. Возможны розжиг и контроль пламени с помощью одного электрода (одноэлектродная схема). Эти приборы могут быть использованы для многопламенного контроля в комплексе с автоматом контроля пламени IFW 15.

IFS 110IM, IFS 111IM с немедленным аварийным отключением в случае пропадания пламени.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W с повторным розжигом. При пропадании сигнала наличия пламени во время работы горелки автомат управления производит однократный повторный запуск.

Приборы **IFS 110IM, IFS 110 IM-W** предназначены для работы с заземленными электросетями (только при ионизационном контроле).

Приборы **IFS 111IM, IFS 111IM-W** предназначены для работы с заземленными и незаземленными электросетями.

Az EN 298 szerinti osztályozás
IFS 110IM, IFS 111IM:
ATLLXN vagy AMLLXN.
IFS 110IM-W, IFS 111IM-W:
ATCLXN vagy AMCLXN.

Engedély Oroszország számára
Eurázsiai Vámunio
A IFS 110 és IFS 111 termék megfelel az Eurázsiai Vámunio (Orosz Föderáció, Fehéroroszország, Kazahsztán) műszaki előírásainak.

IFS 110IM, 111IM gázégők begyújtásához és felügyeletéhez szakaszos üzeméléskor, azaz az égett 24 órán belül egyszer le kell kapcsolni. Az IFS 110IM és IFS 111IM a gázégőt ionizációs elektródával vagy UV-szondával felügyeli. A gyújtást és felügyeletet lehetséges egy elektródával végezni (egyelektrodás üzemmód). Több láng felügyelete IFW 15 lángőrökkel együtt lehetséges.

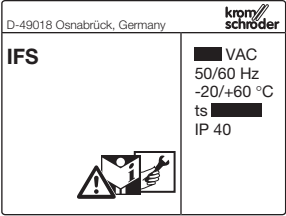
IFS 110IM, IFS 111IM azonnali üzemmavar leállításával a láng kimaradása esetén.

IFS 110IM-W, IFS 111IM-W újraindítással. Üzemelés közben a lángjel kimaradása esetén egyszer újraindítja a gázégő-automatika.

IFS 110IM, IFS 110IM-W földelt hálózaton való üzemeléshez (csak ionizáció esetén).

IFS 111IM, IFS 111IM-W földelt és földelés nélküli hálózatokon való üzemeléshez.

Prüfen
→ Netzspannung, Umgebungstemperatur, Sicherheitszeit und Schutzart – siehe Typenschild.
→ Gasfeuerungsautomaten mit einer Sicherheitsabschaltung von 2 s gemäß EN 746 Teil 2 einsetzen.



Kontrol
→ Hat gerilimi, çevre sıcaklığı, emniyet süresi ve koruma türü tip etiketinde gösterilmiştir.
→ Gaz yakma otomatlarını EN 746 Bölüm 2 uyarınca 2 saniyelik emniyet kapatma tertibatıyla kullanın.

Kontrola
→ Síťové napětí, teplota okolí, bezpečnostní doba a ochranná třída – viz typový štítek.
→ Nasadit plynový hořákový automat s bezpečnostním vypnutím během 2 vteřin podle EN 746 část 2.

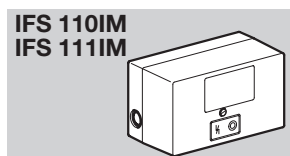
Kontrola
→ Napięcie sieci, temperatura otoczenia, czas bezpieczeństwa i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
→ Należy stosować automaty palnikowe o czasie wyłączenia bezpieczeństwa 2 sek. zgodnie z normą EN 746 część 2.

Контроль
→ Сетевое напряжение, температура окружающей среды, время безопасности и степень защиты – смотрите шильдик прибора.
→ Используйте автомат управления горелками со временем безопасности 2 с в соответствии с нормой EN 746 часть 2.

Ellenőrzés
→ Hálózati feszültség, környezeti hőmérséklet, biztonsági idő és védelem fajtáját – lásd a típusjelző táblán.
→ Az EN 746 irányelv 2. bekezdésének megfelelő, 2 mp-es biztonsági leállítással rendelkező gázégő-automatát kell használni.

Einbau

- Einbaulage beliebig.
- Entfernung zum Brenner (Leitungslänge) < 50 m.



Montaj

- Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Brülöre mesafe (kablo uzunluğu) < 50 m.

Zabudování

- Libovolná poloha zabudování.
- Vzdálenost od hořáku (délka vedení) < 50 m.

Montaż

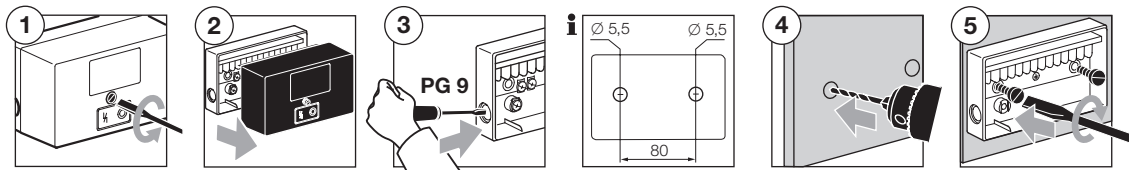
- Położenie zabudowy dowolne.
- Odległość od palnika (długość przewodu) < 50 m.

Монтаж

- Монтажное положение – любое.
- Расстояние до газовой горелки (длина кабеля) < 50 м.

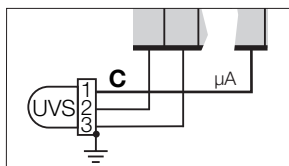
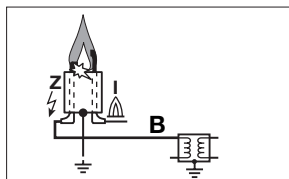
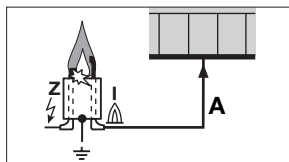
Beszerelés

- A beszerelési helyzet tetszőleges.
- Az égőtől való távolság (vezeték hossz) < 50 m.



Leitung auswählen

- Vorschriftsmäßige Kabel verwenden.
- Betriebsbedingtes Netzkabel gemäß örtlichen Vorschriften verwenden.
- Signal- und Steuerleitung: Ø max. 1,5 mm².
- Leitung für Brennermasse/Schutzleiter: Ø 4 mm².
- Für die Ionisations- und Zündleitung nicht abgeschirmtes Hochspannungskabel verwenden: FZLSi 1/7 bis 180 °C, Best.-Nr. 0 425 0410, oder FZLK 1/7 bis 80 °C, Best.-Nr. 0 425 0409.



A = Ionisationsleitung

→ Max. 50 m.

B = Zündleitung

→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

C = UV-Leitung

→ Max. 50 m.

Kablo seçimi

- Kurallara uygun kabloları kullanın.
- İşletme şebeke kablosunu yerel yönetmeliklere uygun olarak kullanın.
- Sinyal ve kumanda kablosu: Ø max. 1,5 mm².
- Brülör topraklama/Koruyucu iletken kablosu: Ø 4 mm².
- İyonizasyon ve ateşleme hattı için blindajsız yüksek gerilim kablosu kullanın: FZLSi 1/7 180 °C'ye kadar Sipariş No. 0 425 0410 veya FZLK 1/7 80 °C'ye kadar Sipariş No. 0 425 0409.

A = İyonizasyon kablosu

→ Maks. 50 m.

B = Ateşleme kablosu

→ Maks. 5 m, tavsiye < 1 m.

C = UV kablosu

→ Maks. 50 m.

Volba vedení

- Použit předepsané druhy kabelů.
- Použit provozu odpovídající sítový kabel podle místních předpisů.
- Signální a řídicí vedení: Ø max. 1,5 mm².
- Vedení k masě hořáků/ochranné vedení: Ø 4 mm².
- Pro ionizační a zapalovací vedení použít neodstíněný kabel pro vysoké napětí: FZLSi 1/7 do 180 °C, objednáč číslo 0 425 0410, nebo FZLK 1/7 do 80 °C, objednáč číslo 0 425 0409.

A = Ionizační vedení

→ Max. 50 m.

B = Zapalovací vedení

→ Max. 5 m, doporučeno < 1 m.

C = UV-vedení

→ Max. 50 m.

Dobór przewodu

- Stosować przewody spełniające wymagania przepisów.
- Zastosować kabel sieciowy odpowiedni do warunków eksploatacji zgodnie z obowiązującymi przepisami lokalnymi.
- Przewód sygnałowy i sterujący: Ø maks. 1,5 mm².
- Przewód masy palnika/przewód ochronny: Ø 4 mm².
- W charakterze przewodu jonizacyjnego i zapłonowego należy zastosować nieekranowany kabel wysokiego napięcia: FZLSi 1/7 do 180 °C, nr zamów. 0 425 0410, lub FZLK 1/7 do 80 °C, nr zamów. 0 425 0409.

A = przewód jonizacyjny

→ maks. 50 m.

B = przewód zapłonowy

→ maks. 5 m, długość zalecana < 1 m.

C = przewód sondy UV

→ maks. 50 m.

Выбор кабеля

- Используйте только разрешенный кабель.
- Используйте обусловленные эксплуатационными требованиями сетевой кабель в соответствии с местными нормами.
- Сигнальный и управляющий кабель: Ø макс. 1,5 мм².
- Кабель для заземления корпуса горелки/защитный проводник: Ø 4 мм².
- Используйте для ионизационного или запального кабеля неэкранированный кабель высокого напряжения: FZLSi 1/7 для температур до 180 °C, заказной номер 0 425 0410, или FZLK 1/7 для температур до 80 °C, заказной номер 0 425 0409.

A = Ионизационный кабель

→ Макс. 50 м.

B = Запальный кабель

→ Макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.

C = Кабель УФ-датчика

→ Макс. 50 м.

Vezeték kiválasztása

- Az előírásoknak megfelelő kábel kell használni.
- A helyi előírásoknak és az üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábel kell használni.
- Jelző- és vezérlő vezeték: Ø max. 1,5 mm².
- Az égőtest/védőföld vezeték: Ø 4 mm².
- Az ionizációs és gyújtóvezetékhez árnyékolás nélküli nagyfeszültségű kábelt kell használni: FZLSi 1/7 180 °C-ig, Rend. sz. 0 425 0410, vagy FZLK 1/7 80 °C-ig, Rend. sz. 0 425 0409.

A = Ionizációs vezeték

→ Max. 50 m.

B = Gyújtóvezeték

→ Max. 5 m, 1 m-nél rövidebb ajánlott.

C = UV-vezeték

→ Max. 50 m.

Leitung verlegen

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Leitungen einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- Zündleitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur UV-Leitung/Ionisationsleitung verlegen.
- Zündleitung fest in den Zündtrafo eindrehen und auf kürzesten Weg zum Brenner verlegen.
- Nur funktentstörte Zündkerzenstecker verwenden.

Kablo tesisatı

- Elektrikli parazit etkilerinden kaçın.
- Kabloları tek tek döşeyin ve mümkün olduğunca metal boru içinde döşemeyin.
- Ateşleme kablosunu UV kablosuna/ionizasyon kablosuna paralel döşemeyin ve mümkün olduğunca büyük mesafe bırakarak döşeyin.
- Ateşleme kablosunu sabit şekilde ateşleme trafosuna takın ve en kısa yoldan döşeyerek brülöre ulaştırın.
- Sadece parazit etkisi olmayan buji başlıklarını kullanın.

Uložení vedení

- Vyvarovat se cizím elektrickým vlivům.
- Vedení uložit jednotlivě a dle možnosti ne do kovových trubek.
- Zapalovací vedení neuložit paralelně s UV-vedením/ionizačním vedením a podle možnosti ve velké vzdálenosti od nich.
- Zapalovací vedení napojit pevně na zapalovací transformátor a uložit ho nejkratší cestou k hořáku.
- Použít jen odrušené konektory na zapalovací svíčky.

Układanie przewodu

- Unikać zakłóceń ze strony obcych urządzeń elektrycznych.
- Przewody prowadzić pojedynczo i w miarę możliwości nie układać w rurkach metalowych.
- Przewodu zapłonowego nie prowadzić równoległe do przewodu UV/przewodu jonizacyjnego i zapewnić możliwie duży odstęp od tego przewodu.
- Przymocować przewód zapłonowy na trwale do transformatora zapłonowego przez wkręcenie i doprowadzić najkrótszą drogą do palnika.
- Stosować wyłącznie odkłócone świece zapłonowe.

Прокладка кабелей

- Следует избегать посторонних электрических воздействий.
- Кабели следует прокладывать отдельно и по возможности не в металлических трубах.
- Кабель УФ-датчика/ионизационный и запальный кабель прокладывать отдельно и по возможности на большом расстоянии друг от друга.
- Запальный кабель необходимо прочно ввернуть в штекер запального трансформатора и проложить к газовой горелке по кратчайшему пути.
- Для свечей зажигания используйте только помехозащитные штекеры.

Kábel fektetése

- Kerülni kell az idegen villamos behatásokat.
- A vezetékeket egyenként, és lehetőleg nem fém csőbe kell behúzni.
- A gyújtóvezetékét az UV/ionizációs vezetékhez képest nem párhuzamosan, és lehetőleg nagy távolságra kell elhelyezni.
- A gyújtóvezetékét erősen be kell csavarni a gyújtótrafóba, és az égőhöz képest a legrövidebb útvonalon kell lefektetni.
- Csak szikramentes gyújtógyertya-csatlakozókat szabad használni.

Verdrahten

- ① Anlage spannungsfrei schalten.
→ Zur Verdrahtung vorbereitete Durchbrüche benutzen.
- Ionisationsüberwachung:
IFS 110IM in geerdeten Netzen einsetzen.
IFS 111IM kann in erdfreien Netzen eingesetzt werden. Erfordert dann zusätzlichen Trenntransformator.
- ② PG 9 Verschraubung für Leitungsdurchmesser 4–8 mm einsetzen.
- ③ Gasfeuerungsautomat verdrahten nach Anschlussplan.
- Gute Schutzleiterverbindung am Gasfeuerungsautomaten und am Brenner herstellen, sonst kann das Gerät beim Eielektrodenbetrieb zerstört werden.
- Bei Betrieb ohne Flammenwächter Klemme 7 und 11 brücken.

ACHTUNG!

- Ausgänge nicht rückwärts mit Spannung beschalten.
- Anschluss nur mit fester Verdrahtung.
- L1 und N nicht vertauschen.
- Resetfunktion nicht zyklisch automatisch ansteuern.



Kablo bağlantısı

- ① Tesisin gerilimini kapatın.
→ Kablo bağlantısı için hazırlanmış olan delikleri kullanın.
- İyonizasyon kontrolü:
IFS 110IM elemanını topraklamalı şebekelerde kullanın.
IFS 111IM elemanı topraklamasız şebekelerde kullanılabilir. Bu durumda ilâveten bir ayıncı transformator gereklidir.
- ② 4–8 mm kablo hattı için PG 9 rakor bağlantısını kullanın.
- ③ Bağlantı şemasına göre gaz yakma otomatının kablo bağlantısını yapın.
→ Gaz yakma otomatında ve brülörde koruyucu iletken bağlantısının iyi olmasını sağlayın. Aksi takdirde cihaz tek elektrotlu çalışmada tahrip olabilir.
- Alev denetçisiz çalışmada 7 ve 11 numaralı klemensleri köprüleyin.

DİKKAT!

- Çıkışlara tersine akım uygulamayın.
- Bağlantı yalnızca sabit kablo bağlantısıyla yapılmalıdır.
- L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın.
- Reset fonksiyonunu periyodik şekilde otomatik olarak kullanmayın.

Elektroinstalace

- ① Zařízení odpojit od elektrické sítě.
→ K elektroinstalaci použít připravené průchodky.
- Hlídnání ionizace:
IFS 110IM nasadit v uzemněných sítích.
IFS 111IM může být nasazen i v neuzemněných sítích. Vyžaduje pak přídatný oddělovací transformátor.
- ② Pro vedení o průměru 4–8 mm nasadit PG 9 šroubení.
- ③ Provést elektroinstalaci plynového hořákového automatu podle schématu.
→ Vytvořit dobré spojení ochranného vedení na plynovém hořákovém automatu a na hořácích, jinak může být spotřebič při jednoelektrodovém provozu zničen.
- Při provozu bez hlídnání plamene přemostit svorky 7 a 11.

POZOR!

- Nenapojit na výstupy zpětné napětí.
- Připojka jen s pevně uloženým vedením.
- Nezaměnit L1 a N.
- Funkci reset nepoužívat automaticky cyklicky.

Podłączenie elektryczne

- ① Odłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.
→ Do osadzenia przewodów wykorzystać wstępnie wykonane otwory wlotowe (wylamać zamknięcia otworów).
- Nadzór metodą jonizacyjną:
IFS 110IM stosować w sieciach uziemionych.
IFS 111IM można wykorzystać w sieciach nieziemionych. Konieczne jest wówczas zastosowanie dodatkowego transformatora izolującego.
- ② Zastosować przepust kablowy PG 9 dla przewodów o średnicy 4–8 mm.
- ③ Oprzewodowanie automatu palnikowego wykonać zgodnie ze schematem połączeń.
→ Zapewnić niezawodne połączenie ochronne na automacie palnikowym i palniku, w innym bowiem wypadku w trybie pracy z pojedynczą elektrodą urządzenie może ulec zniszczeniu.
- Przy eksploatacji bez czujnika płomienia zmostkować zaciski 7 i 11.

UWAGA!

- Nie doprowadzać napięcia do wyjść w kierunku wstecznym.
- Podłączenie wykonać z użyciem przewodów ułożonych na stałe.
- Nie zamieniać miejscami przewodów L1 i N.
- Funkcji reset (przełączenie w stan wyjściowy) nie uruchamiać cyklicznie pod zarządkiem automatycznego układu sterowania.

Электромонтаж

- ① Отключить электропитание установки.
→ Для выполнения электропроводки надо использовать заранее подготовленные вводы.
- Ионизационный контроль:
IFS 110IM использовать для заземленных сетей.
IFS 111IM можно использовать для незаземленных сетей, для чего требуется дополнительный разделительный трансформатор.
- ② Для кабелей диаметром 4–8 мм надо использовать кабельный ввод PG 9.
- ③ Электромонтаж автомата управления произвести в соответствии со схемой подключений.
→ Необходимо обеспечить надежное заземление автомата управления и газовой горелки, иначе прибор может быть поврежден при одноэлектродной схеме.
- При эксплуатации без автомата контроля пламени необходимо замкнуть клеммы 7 и 11.

ВНИМАНИЕ!

- Следите, чтобы входное и выходное напряжение имело одинаковую полярность и не изменялось.
- Подключение только стационарной электропроводкой.
- Не перепутайте провода L1 и N.
- Не следует устанавливать функцию автоматической циклической деблокировки.

Huzalozás

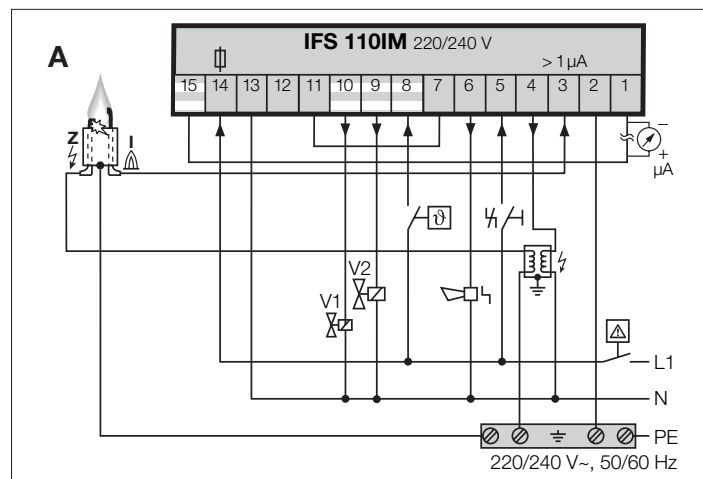
- ① A berendezést feszültségmentesíteni kell.
→ A huzalozáshoz előkészített áttöréseket használni.
- Ionizációs ellenőrzés:
Az IFS 110IM-t földelt hálózatoknál kell használni.
Az IFS 111IM használható földelés nélküli hálózatoknál. Ekkor azonban kiegészítő transzformátorra van szükség.
- ② PG 9-es tömszelencét kell használni 4–8 mm-es vezeték átmérőhöz.
- ③ A gázégő-automatika huzalozását a bekötési rajz szerint kell elvégezni.
→ Alakítson ki jó védőföld-csatlakozást a gázégő-automatán és az égőn, különben a készülék tönkre mehet egyelektrodás üzemmód esetén.
- Lángőr nélküli üzemléskor hidalja át a 7-es és 11-es kapcsolót.

FIGYELEM!

- A kimenetekre visszafelé ne kapcsoljon rá feszültséget.
- Csak rögzített vezetékezésű csatlakozás.
- Nem szabad felcserélni az L1-et és az N-t.
- A reset-funkciót ne vezérelje automata ciklusban.

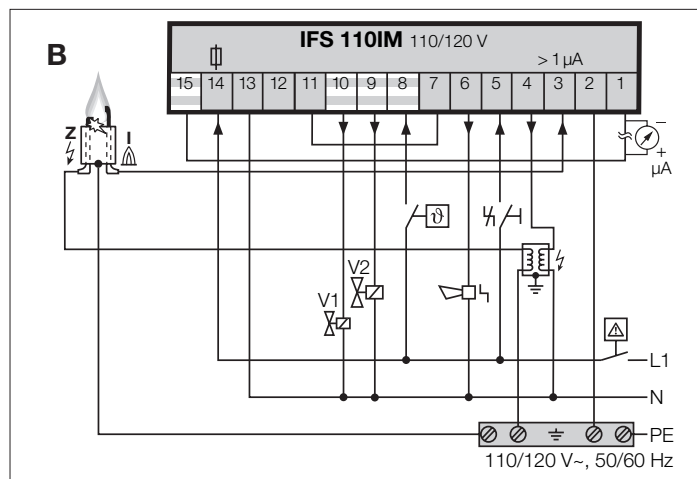
Ionisationsüberwachung

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)



İyonizasyon denetimi

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)

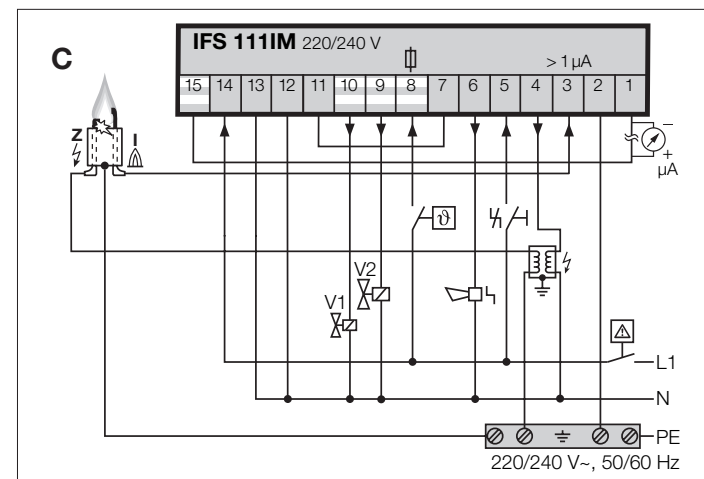


Hlídnání ionizace

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)

Nadzór metodą jonizacyjną

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)



Ионизационный контроль

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)

Ionizációs ellenőrzés

- A** = IFS 110IM (220/240 V)
B = IFS 110IM (110/120 V)
C = IFS 111IM (220/240 V)

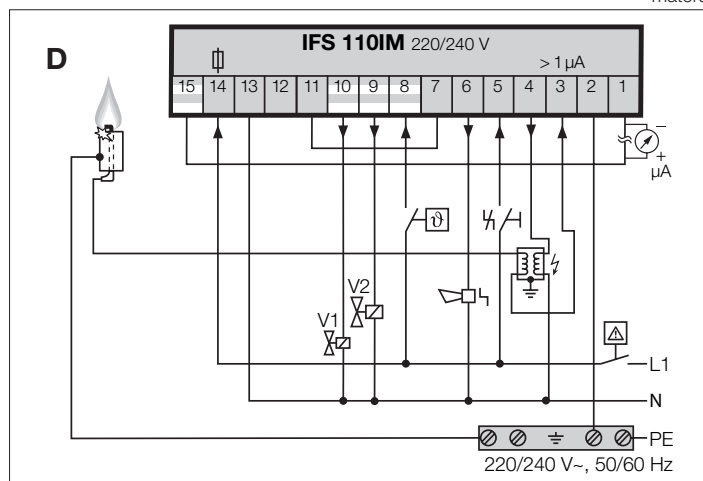
Einelektrodenbetrieb

D = IFS 110IM (220/240 V)

E = IFS 110IM (110/120 V)

F = IFS 111IM (220/240 V)

→ Zündtransformator TZI/TGI von Elster Kromschroder verwenden.



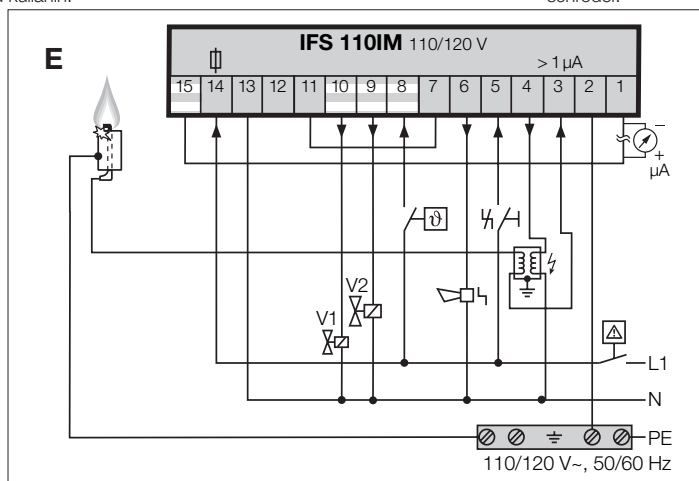
Tek elektrotlu isletim

D = IFS 110IM (220/240 V)

E = IFS 110IM (110/120 V)

F = IFS 111IM (220/240 V)

→ Elster Kromschroder firmasinin TZI/TGI ateşleme transformatorünü kullanin.



Jednoelektrodový provoz

D = IFS 110IM (220/240 V)

E = IFS 110IM (110/120 V)

F = IFS 111IM (220/240 V)

→ Použit zapalovací transformátor TZI/TGI od Elster Kromschroder.

Praca z jedn  elektrod 

D = IFS 110IM (220/240 V)

E = IFS 110IM (110/120 V)

F = IFS 111IM (220/240 V)

→ Zastosowa  transformator zapalowy TZI/TGI firmy Elster Kromschroder.

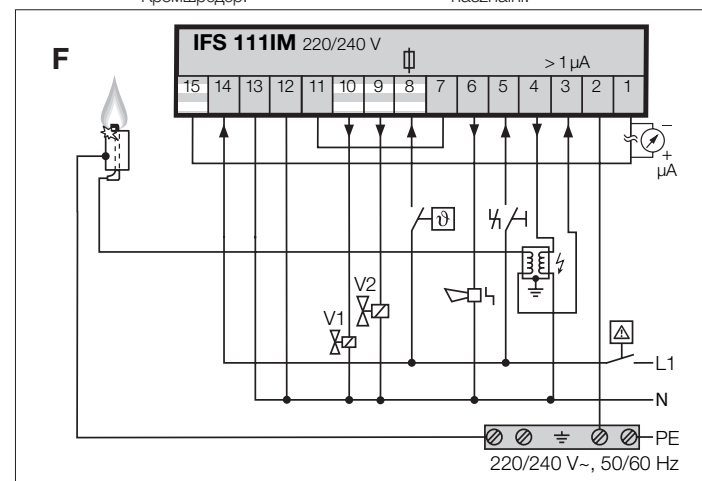
Одноэлектродная схема

D = IFS 110IM (220/240 В)

E = IFS 110IM (110/120 В)

F = IFS 111IM (220/240 В)

→ Используйте запальные трансформаторы TZI/TGI от Эльстер Кромшрёдер.



Egyeलेktrod s  zemm d

D = IFS 110IM (220/240 V)

E = IFS 110IM (110/120 V)

F = IFS 111IM (220/240 V)

→ Elster Kromschroder gy rtm ny  TZI/TGI gy jt transzform tort kell haszn lni.

UV-Überwachung

G = IFS 110IM (220/240 V)

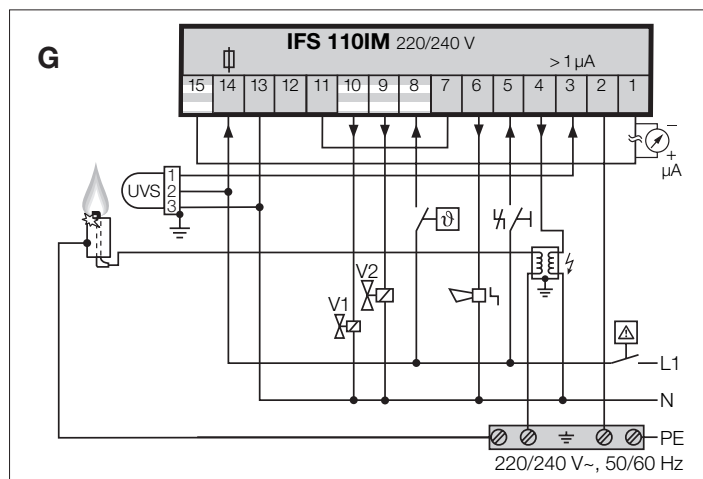
H = IFS 110IM (110/120 V)

J = IFS 111IM (220/240 V)

→ UV-Sonde UVS von Elster Kromschroder verwenden.

ACHTUNG!

→ Die Spannungsversorgung des Gasfeuerungsautomaten nicht über die Wärmeanforderung ( ) schalten.



UV kontrol 

G = IFS 110IM (220/240 V)

H = IFS 110IM (110/120 V)

J = IFS 111IM (220/240 V)

→ Elster Kromschroder firmasinin UVS ultraviyole sondasini kullanin.

DIKKAT!

→ Gaz yakma otomatının gerilim beslemesini ısı kontrol ( )  zerinden yapmayin.

UV-hl d n 

G = IFS 110IM (220/240 V)

H = IFS 110IM (110/120 V)

J = IFS 111IM (220/240 V)

→ Použit UV-sondu UVS od Elster Kromschroder.

POZOR!

→ Z sobov n  nap t m plynového ho  kov ho automatu nezapojit p es svorku po  adovan ho tep la ( ).

Nadz r metod  UV

G = IFS 110IM (220/240 V)

H = IFS 110IM (110/120 V)

J = IFS 111IM (220/240 V)

→ Zastosowa  sond  UV o oznaczeniu UVS firmy Elster Kromschroder.

UWAGA!

→ Uk ladu doprowadzania napi cia automatu palnikowego nie pod l cz c do uk ladu zg łoszenia zapotrzebowania ciep la ( ).

Контроль с помощью УФ-датчика

G = IFS 110IM (220/240 В)

H = IFS 110IM (110/120 В)

J = IFS 111IM (220/240 В)

→ Используйте УФ-датчик типа UVS от Эльстер Кромшрёдер.

ВНИМАНИЕ!

→ Пит ющее напряжение автом та управления горелками нельзя под ключ ть через управляющий сигнал ( ).

UV-fel gyelet

G = IFS 110IM (220/240 V)

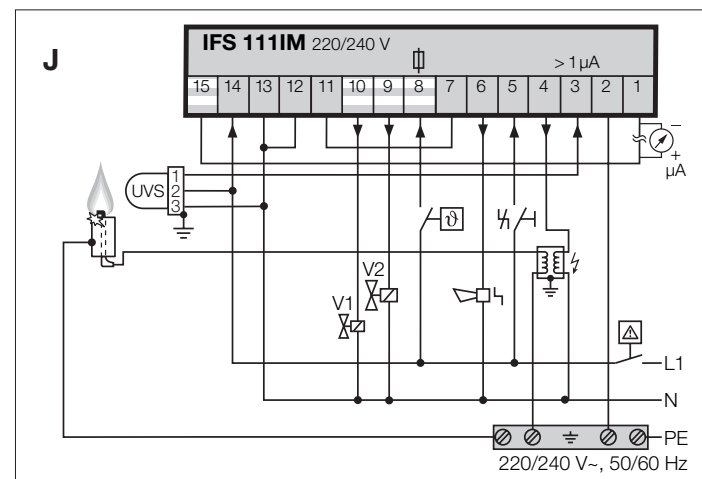
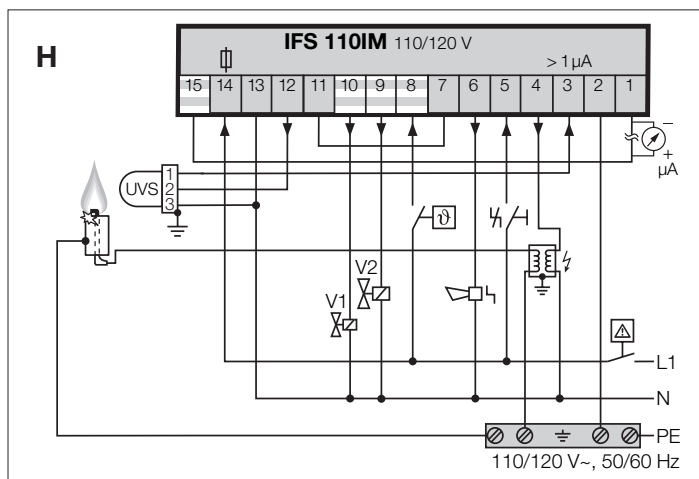
H = IFS 110IM (110/120 V)

J = IFS 111IM (220/240 V)

→ Elster Kromschroder gy rtm ny  UVS UV-szond t kell haszn lni.

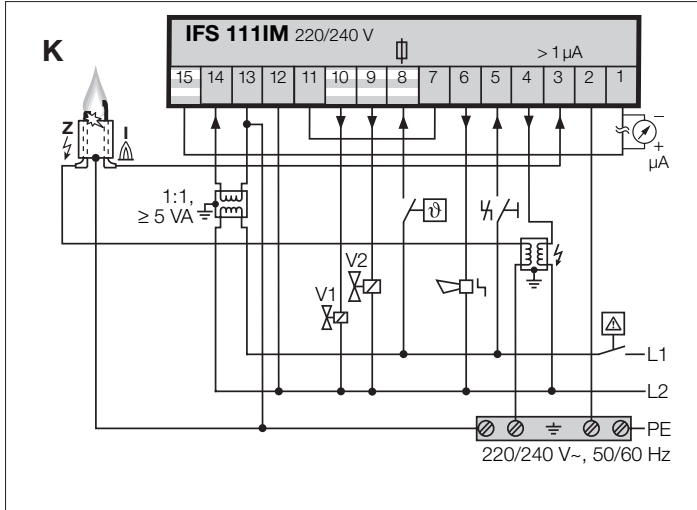
FIGYELEM!

→ A g z g -automatika fesz lt s g ell t s t ne kapcsolja a f t s ig nyen ( ) keresztül.



K = IFS 111IM (220/240 V)

→ Zusätzlicher Trenntransformator ist erforderlich.



Mehrflammenüberwachung

Flammenwächter IFW 15 gemäß Schaltplan an Klemme 7 und 11 des Gasfeuerungsautomaten anschließen (siehe Betriebsanleitung IFW 15).

- ④ Oberteil wieder aufsetzen und festschrauben.

Topraklamasız şebekelerde iyonizasyon denetimi

K = IFS 111IM (220/240V)

→ ilaveten bir ayırıcı transformatör gereklidir.

Hlídkání ionizace v neuzemněných sítích

K = IFS 111IM (220/240V)

→ Potřebný je přídavný oddělovací transformátor.

Nadzór metodą jonizacyjną w sieciach nieuziemionych

K = IFS 111IM (220/240 V)

→ Konieczne jest zastosowanie dodatkowego transformatora izolującego.

Ионизационный контроль при незаземленных сетях

K = IFS 111IM (220/240 B)

→ Требуется дополнительный раз-
делительный трансформатор.

Ionizációs ellenőrzés földelés nélküli hálózatokon

K = IFS 111IM (220/240V)

→ Kiegészítő leválasztó transzformátor szükséges.

Çoklu alev denetimi

Bağlantı şeması uyarınca IFW 15 alev denetçisini gaz yakma otomatının 7 ve 11 numaralı klemenslerine bağlayın (bkz. Kullanım kılavuzu IFW 15).

- ④ Üst parçayı tekrar takın ve yerine vidalayın.

Hlídaní vícerých plamenů

Hlídač plamene IFW 15 zapojit podle schématu na svorku 7 a 11 plynového hořákového automatu (viz provozní návod od IFW 15).

- ④ Vrchní část znovu nasadit a pevně zašroubovat.

Nadzór kilku palników

Podłączyć czujnik płomienia IFW 15 zgodnie ze schematem połączeń do zacisków 7 i 11 automatu palnikowego gazu (patrz instrukcja obsługi IFW 15).

- ④ Osadzić część górną i zamocować ją śrubami.

Многопламенный контроль

Подключить автомат контроля
пламени IFW 15 в соответствии со
схемой к клеммам 7 и 11 автомата
управления горелками (смотрите
инструкцию по эксплуатации IFW 15).

- ④ Снова установить и прочно прикрутить лицевую часть.

Többlángos felügyelet

Csatlakoztassa az IFW 15 lángóróket a kapcsolási rajz szerint a gázégő-automatika 7-es és 11-es kapcsaira (lásd az IFW 15 üzemeltetési utasítást).

- ④ Tegye fel újra a felső részt, és rögzítse csavarral.

Legende/İşaretlerin anlamı/Legenda/Legenda/Пояснения/Jelmagyarázat	
	Sicherheitskette/Güvenlik zinciri/Bezpečnostní řetěz/Łańcuch zabezpieczający/Цепь безопасности/Biztonsági lánc
	Anlaufsignal/Çalışmaya başlama sinyali/Sigнал спуštění/Sygnal uruchomienia/Управляющий сигнал/Indítójel
	Zündtrafo/Ateşleme trafosu/Zapalovací transformátor/Transformator zapłonowy/Запальный трансформатор/Gyújtótrafo
	Gasventil/Gaz valfi/Plynový ventil/Zawór gazu/Газовый клапан/Gázszелеp
	Betriebsmeldung/İşletme bildirisi/Provozní hlášení/Komunikat pracy/Сигнал «Пламя»/Üzemjelzés
	Messwertanzeige für Ionisationsstrom/Ionizasyon akımı ölçüm değeri göstergesi/Ukazate naměřené hodnoty ionizačního proudu/Wyświetlacz wartości mierzonej dla prądu jonizacji/Индикатор измерения значения тока ионизации/Ionizációs áram értékének kijelzése
	Störmeldung/Arıza bildirimi/Poruchové hlášení/Komunikat zakłócenia/Сигнал неисправности/Zavarüzenet
	Entriegelung/Resetleme/Odblokování/Odblokowanie/Деблокировка/Engedélyezés
	Störung/Arıza/Porucha/Zakłócenie/Неисправность/Üzemzavar
	Sicherheitsstromkreis/Emniyet akım devresi/Bezpečnostní proudový okruh/Obwód prądowy bezpieczeństwa/Предохранительный электрический контур/Biztonsági áramkör

In Betrieb nehmen

- ① Kugelhahn schließen!
- ② Anlage einschalten.
- ③ Prüfen, dass L1 und N richtig angeschlossen sind.
- ④ Spannung an Klemme 8 (Ø) anlegen, um den Programmablauf zu starten.

→ Nach ca. 2 s muss das Gasventil öffnen und der Brenner zünden.

→ Zündzeit t_z :

IFS 110IM-2:	1 s
IFS 110IM-3:	2 s
IFS 110IM-5:	3 s
IFS 110IM-10:	7 s
IFS 111IM-2:	1 s
IFS 111IM-3:	2 s
IFS 111IM-5:	3 s
IFS 111IM-10:	7 s

→ Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (2, 3, 5 oder 10 s) meldet der IFS 110IM/IFS 111IM eine Störung, die rote Störmelde-LED leuchtet und an Klemme 6 liegt Netzspannung an.

⑤ Nach der Überprüfung den Kugelhahn öffnen.

⑥ Gasfeuerungsautomat durch Drücken der roten Störmelde-LED entriegeln.

⑦ Spannung an Klemme 8 (Ø) anlegen, um den Programmablauf zu starten.

→ Mindesteinschaltzeit des Anlauf-Signals (Ø):

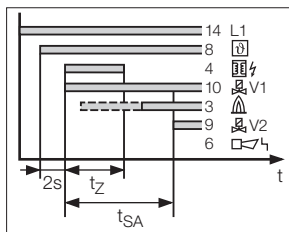
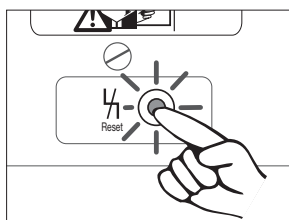
IFS 110IM-2:	4 s
IFS 110IM-3:	5 s
IFS 110IM-5:	7 s
IFS 110IM-10:	12 s
IFS 111IM-2:	4 s
IFS 111IM-3:	5 s
IFS 111IM-5:	7 s
IFS 111IM-10:	12 s

Diese Zeiten dürfen nicht unterschritten werden, sonst kann der Automat den Brenner nicht überwachen!

→ Nach ca. 2 s öffnet das Gasventil (V1) und der Brenner zündet.

→ Sobald der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennt, liegt nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (2, 3, 5 oder 10 s) Netzspannung an Klemme 9 an. Das Hauptgasventil V2 öffnet.

→ Der Brenner ist in Betrieb.



Çalıştırma

- ① KÜresel vanayı kapatın!
- ② Tesisi çalıştırın.
- ③ L1 ve N bağlantılarının doğru olduğunu kontrol edin.
- ④ Program akışını başlatmak için gerilimi klemens 8'e (Ø) bağlayın.

→ Yakl. 2 saniye sonra gaz valfi açılmalı ve brülör ateşlenmelidir.

→ Ateşleme süresi t_z :

IFS 110IM-2:	1 sn
IFS 110IM-3:	2 sn
IFS 110IM-5:	3 sn
IFS 110IM-10:	7 sn
IFS 111IM-2:	1 sn
IFS 111IM-3:	2 sn
IFS 111IM-5:	3 sn
IFS 111IM-10:	7 sn

→ Emniyet süresi t_{SA} (2, 3, 5 veya 10 sn) geçtikten sonra IFS 110IM/IFS 111IM elemanı bir arıza bildirir, kırmızı arıza bildirim LED'i yanar ve klemens 6'ya hat gerilimi verilir.

⑤ Kontrol sonrası küresel vanayı açın.

⑥ Kırmızı arıza bildirim LED'sine basarak gaz yakma otomatını resetleyin.

⑦ Program akışını başlatmak için gerilimi klemens 8'e (Ø) bağlayın.

→ Harekete geçme sinyalinin (Ø) asgari açılma süresi:

IFS 110IM-2:	4 sn
IFS 110IM-3:	5 sn
IFS 110IM-5:	7 sn
IFS 110IM-10:	12 sn
IFS 111IM-2:	4 sn
IFS 111IM-3:	5 sn
IFS 111IM-5:	7 sn
IFS 111IM-10:	12 sn

Bu sürelerin altına düşülmemelidir. Aksi takdirde otomat brülörü denetleyemez!

→ Yakl. 2 saniye sonra gaz valfi (V1) açılır ve brülör ateşlenir.

→ Gaz yakma otomatı alev tespit eder etmez, emniyet süresi t_{SA} (2, 3, 5 veya 10 sn) geçtikten sonra 9 numaralı klemense hat gerilimi verilir. Ana gaz valfi V2 açılır.

→ Brülör devrededir.

Spuštění do provozu

- ① Uzavřít kulový kohout!
- ② Zapnout zařízení.
- ③ Zkontrolovat, jsou-li L1 a N správně napojeny.
- ④ Napojit napětí na svorku 8 (Ø) pro spuštění programu.

→ Po cca 2 vteřinách se musí otevřít plynový ventil a hořák se musí zapálit.

→ Zapalovací doba t_z :

IFS 110IM-2:	1 vt.
IFS 110IM-3:	2 vt.
IFS 110IM-5:	3 vt.
IFS 110IM-10:	7 vt.
IFS 111IM-2:	1 vt.
IFS 111IM-3:	2 vt.
IFS 111IM-5:	3 vt.
IFS 111IM-10:	7 vt.

→ Po uplynutí bezpečnostní doby t_{SA} (2, 3, 5 nebo 10 vt.) nahlásí IFS 110IM / IFS 111IM poruchu, červená LED-kontrolka hlášení poruchy svítí, na svorce 6 je síťové napětí.

⑤ Po kontrole otevřít kulový kohout.

⑥ Plynový hořákový automat odblokovat stisknutím červené LED-kontrolky hlášení poruchy.

⑦ Napojit napětí na svorku 8 (Ø) pro spuštění programu.

→ Minimální doba zapnutí signálu spuštění (Ø):

IFS 110IM-2:	4 vt.
IFS 110IM-3:	5 vt.
IFS 110IM-5:	7 vt.
IFS 110IM-10:	12 vt.
IFS 111IM-2:	4 vt.
IFS 111IM-3:	5 vt.
IFS 111IM-5:	7 vt.
IFS 111IM-10:	12 vt.

Tyto doby nesmí být podkročeny, jinak nemůže automat vykonávat hřídání nad hořákem!

→ Po cca 2 vteřinách se otevře plynový ventil (V1) a hořák se zapálí.

→ Pozná-li plynový hořákový automat plamen, stojí svorka 9 po ukončení bezpečnostní doby t_{SA} (2, 3, 5 nebo 10 vt.) pod síťovým napětím. Hlavní ventil plynu V2 se otevře.

→ Hořák je nyní v provozu.

Uruchomienie

- ① Zamknąć zawór kulowy!
- ② Włączyć instalację.
- ③ Sprawdzić czy zostały podłączone prawidłowo przewody L1 i N.
- ④ Doprowadzić napięcie do zacisku 8 (Ø), aby zapoczątkować wykonywanie programu.

→ Po ok. 2 sek. powinien otworzyć się zawór gazu i nastąpić zapłon palnika.

→ Czas zapłonu t_z :

IFS 110IM-2:	1 sek.
IFS 110IM-3:	2 sek.
IFS 110IM-5:	3 sek.
IFS 110IM-10:	7 sek.
IFS 111IM-2:	1 sek.
IFS 111IM-3:	2 sek.
IFS 111IM-5:	3 sek.
IFS 111IM-10:	7 sek.

→ Po upływie czasu bezpieczeństwa t_{SA} (2, 3, 5 lub 10 sek.) IFS 110IM/IFS 111IM sygnalizuje zakłócenie, zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie, a na zacisku 6 obecnie jest napięcie sieciowe.

⑤ Po wykonaniu kontroli otworzyć zawór kulowy.

⑥ Odbloковать automat palnikowy przez naciśnięcie czerwonej diody świecącej sygnalizującej zakłócenie.

⑦ Doprowadzić napięcie do zacisku 8 (Ø), aby zapoczątkować wykonywanie programu.

→ Minimalny czas trwania sygnału uruchomienia (Ø):

IFS 110IM-2:	4 sek.
IFS 110IM-3:	5 sek.
IFS 110IM-5:	7 sek.
IFS 110IM-10:	12 sek.
IFS 111IM-2:	4 sek.
IFS 111IM-3:	5 sek.
IFS 111IM-5:	7 sek.
IFS 111IM-10:	12 sek.

Czasy te nie mogą być krótsze w innym bowiem wypadku automat nie jest w stanie nadzorować pracy palnika!

→ Po ok. 2 sek. zawór gazu (V1) otwiera się i następuje zapłon palnika.

→ Z chwilą gdy automat palnikowy rozpozna płomień, do zacisku 9 zostaje doprowadzone napięcie sieciowe po upływie czasu bezpieczeństwa t_{SA} (2, 3, 5 lub 10 sek.). Zawór główny gazu V2 otwiera się.

→ Palnik pracuje.

Пуск в эксплуатацию

- ① Закрывать шаровой кран!
- ② Включить установку.
- ③ Проверить правильность подключения кабелей L1 и N.
- ④ Подать напряжение на клемму 8 (Ø) для запуска рабочей программы прибора.

→ Приблизительно через 2 с должен открыться газовый клапан и должна загореться газовая горелка.

→ Время розжига t_z :

IFS 110IM-2:	1 с
IFS 110IM-3:	2 с
IFS 110IM-5:	3 с
IFS 110IM-10:	7 с
IFS 111IM-2:	1 с
IFS 111IM-3:	2 с
IFS 111IM-5:	3 с
IFS 111IM-10:	7 с

→ По истечении времени безопасности t_{SA} (2, 3, 5 или 10 с) прибор IFS 110IM/IFS 111IM сообщит о неисправности, загорится красный светодиод индикации неисправности и на клемму 6 будет подано сетевое напряжение.

⑤ После завершения проверки открыть шаровой кран.

⑥ Деблокировать автомат управления горелками нажатием красного светодиода индикации неисправности.

⑦ Подать напряжение на клемму 8 (Ø) для запуска рабочей программы прибора.

→ Минимальное время подачи управляющего сигнала (Ø):

IFS 110IM-2:	4 с
IFS 110IM-3:	5 с
IFS 110IM-5:	7 с
IFS 110IM-10:	12 с
IFS 111IM-2:	4 с
IFS 111IM-3:	5 с
IFS 111IM-5:	7 с
IFS 111IM-10:	12 с

Время не должно быть меньше указанного, иначе автомат управления не сможет управлять горелкой!

→ Приблизительно через 2 с открывается газовый клапан (V1) и горелка загорается.

→ Как только автомат управления горелками распознал пламя, по истечении времени безопасности t_{SA} (2, 3, 5 или 10 с) на клемму 9 подается сетевое напряжение. Главный газовый клапан V2 открыт.

→ Газовая горелка в работе.

Üzembe helyezés

- ① Zárja el a golyócsapot!
- ② Kapcsolja be a berendezést.
- ③ Ellenőrizze, hogy az L1 és N megfelelően legyen csatlakoztatva.
- ④ Kapcsoljon feszültséget a 8-as (Ø) kapocsra a programfutás elindításához.

→ A gázszelvény kb. 2 mp múlva ki kell nyitnia, és az égőnek gyújtania kell.

→ Gyújtási idő t_z :

IFS 110IM-2:	1 mp
IFS 110IM-3:	2 mp
IFS 110IM-5:	3 mp
IFS 110IM-10:	7 mp
IFS 111IM-2:	1 mp
IFS 111IM-3:	2 mp
IFS 111IM-5:	3 mp
IFS 111IM-10:	7 mp

→ A t_{SA} (2, 3, 5 vagy 10 mp) biztonsági idő letelte után az IFS 110IM/IFS 111IM üzemmavart jelez, a piros üzemmavav-LED világít, és a 6-os kapcsan hálózati feszültség van.

⑤ Az ellenőrzés után nyissa ki a golyócsapot.

⑥ Nyugtazza a gázégő-automatikat a piros üzemmavav-LED megnyomásával.

⑦ Kapcsoljon feszültséget a 8-as (Ø) kapocsra a programfutás elindításához.

→ Az indítási jel (Ø) legrövidebb bekapcsolási ideje:

IFS 110IM-2:	4 mp
IFS 110IM-3:	5 mp
IFS 110IM-5:	7 mp
IFS 110IM-10:	12 mp
IFS 111IM-2:	4 mp
IFS 111IM-3:	5 mp
IFS 111IM-5:	7 mp
IFS 111IM-10:	12 mp

Ezeket az időket nem szabad alulmúlni, különben az automatika nem tudja felügyelni az égőt!

→ Kb. 2 mp elteltével a gázszelvény (V1) kinyit, és az égő gyújt.

→ Amint a gázégő-automatika lángot ismer fel, a t_{SA} (2, 3, 5 vagy 10 mp) biztonsági idő letelte után hálózati feszültség van a 9-es kapcsan. Kinyit a V2 fő gázszelvény.

→ Az égő üzemel.

Funktion prüfen

① Während des Betriebes mit zwei Elektroden oder UV-Überwachung den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen oder die UV-Sonde abdunkeln.
Bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.

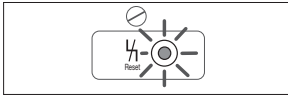
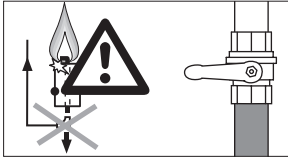
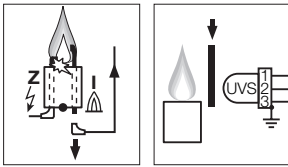
ACHTUNG! Bei Einsatz des IFS im Einelektrodenbetrieb liegt bei Wiederanlauf Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

→ Der IFS macht eine Störabschaltung: Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Die rote Störmelde-LED leuchtet.

→ Die Flamme muss erlöschen. Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.

② Verdrahtung prüfen.

ACHTUNG! Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage betrieben werden darf.



Fonksiyon kontrolü

① İki elektrotlu veya UV denetimli işletim esnasında buji fişini iyonizasyon elektrodundan çekin veya UV sondasını karartın.
Tek elektrotlu işletimde küresel vanayı kapatın.

DIKKAT! IFS elemanı tek elektrotlu işletimde kullanıldığında yeniden çalıştırma esnasında buji fişinde yüksek gerilim vardır. Hayati tehlike!

→ IFS bir anıza kapatması gerçekleştirebilir: Gaz valfleri gerilimsiz konuma getirilir. Kırmızı anıza bildirimi LED'i yanar.

→ Alev sönmelidir. Alev sönmüyorsa bir anıza mevcuttur.

② Kablo bağlantısını kontrol edin.

DIKKAT! Tesis işletilmeden önce anızanın giderilmesi gerekir.

Zkouška funkce

① Během provozu se dvěma elektrodami nebo UV-hlídání sundat konektor zapalovací svíčky z ionizační elektrody, nebo zatemnit UV-sondu.
Při provozu s jednou elektrodou uzavřít kulový kohout.

POZOR! Při nasazení IFS v provozu s jednou elektrodou je při novém spuštění vysoké napětí na konektoru zapalovací svíčky. Životní nebezpečí!

→ IFS provede poruchové vypnutí. Plynové ventily budou odpojeny od napětí. Červená LED-kontrolka hlášení poruchy svítí.

→ Plamen musí zhasnout. Nežhasne-li plamen, pak existuje nějaká chyba.

② Zkontrolovat elektroinstalaci.

POZOR! Předtím, než se zařízení spustí znovu do provozu, se musí napřed odstranit chyba.

Kontrola działania

① W trybie pracy z dwoma elektrodami lub z nadzorem UV zsunąć wtyczkę z elektrody jonizacyjnej lub zaciemnić sondę UV.
W trybie pracy z jedną elektrodą zamknąć zawór kulowy.

UWAGA! W przypadku wykorzystania IFS w trybie pracy z jedną elektrodą, po ponownym uruchomieniu na wtyczce świecy zapłonowej obecnie jest wysokie napięcie. Zagrożenie dla życia!

→ IFS wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego: Zawory gazu zostają przelączone w stan beznapięciowy. Zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.

→ Plomień musi ulec wygaszeniu. Nie wygaszenie płomienia sygnalizuje wystąpienie nieprawidłowości.

② Skontrolować oprzewodowanie.

UWAGA! Warunkiem uruchomienia instalacji jest usunięcie nieprawidłowości.

Проверка функций

① При работе с двумя электродами или при контроле пламени УФ-датчиком следует снять штекер с ионизационного электрода или затемнить УФ-датчик.
При одноэлектродной схеме работы следует закрыть газовый кран.

ВНИМАНИЕ! При использовании IFS по одноэлектродной схеме на штекер свечи зажигания при повторном запуске подводится высокое напряжение. Опасно для жизни!

→ Прибор IFS выполняет отключение при неисправности: снимается напряжение с газовых клапанов. При этом будет загораться красный светодиод индикации неисправности.

→ Пламя должно погаснуть. Если пламя не гаснет, значит имеется неисправность.

② Проверить монтаж электропроводки.

ВНИМАНИЕ! Причина неисправности должна быть устранена до начала эксплуатации установки.

A működés ellenőrzése

① Kételektrodás vagy UV-felügyelettel történő üzemelés közben húzza le a gyújtógyertya csatlakozóját az ionizációs elektrodáról, vagy árnyékolja le az UV-szondát. Egyelektrodás üzemeláskor zárja el a golyóscsapot.

FIGYELEM! Az IFS egyelektrodás üzemmódban történő használata esetén újraindulásakor nagyfeszültség van a gyújtógyertya csatlakozóján. Közvetlen életveszély!

→ Az IFS üzemmávar által kiváltott leállítást hajt végre: A gázszelvények feszültségmentesre kapcsolódnak. Világít a piros üzemmávar-LED.

→ A lángnak ki kell aludnia. Amennyiben a láng nem alszik ki, meghibásodás áll fenn.

② Ellenőrizze a huzalozást.

FIGYELEM! A berendezés üzemeltetése előtt a hibát el kell hárítani.

Gasfeuerungsautomat austauschen

→ Wird ein neuer Gasfeuerungsautomat eingesetzt, sollte auch immer das neue Unterteil verwendet werden.

→ Gasfeuerungsautomaten ab Bauzustand H sind überarbeitet worden. Änderungen gegenüber älteren Bauständen:

Das Flammensignal ist geringfügig höher. Wenn das Anlaufsignal innerhalb der Sicherheitszeit abfällt, wird die Sicherheitszeit vollständig durchlaufen. Fremdlichtverzögerungszeit = 15 s. Das Gasventil V2 (Klemme 9) wird bei anliegendem Flammensignal am Ende der Sicherheitszeit angesteuert.

① Altes Unterteil prüfen, ob es in Ordnung ist.

② Defektes Unterteil austauschen.

Achtung!

→ Ausgänge nicht mit Spannung beschalten.



Gaz yakma otomatının değiştirilmesi

→ Yeni bir gaz yakma otomatı devreye konulduğunda daima yeni alt parçanın kullanılması gerekir.

→ Gaz yakma otomatları H serisinden itibaren değişikliğe uğramıştır. Eski serilerle kıyaslanı yapılan değişiklikler:

Alev sinyali biraz daha yüksektir. Çalışmaya başlama sinyali emniyet süresi içerisinde düşerse, emniyet süresinin tamamen geçmesi beklenir. Harici sinyal geciktirimi süresi = 15 sn. Gaz valfi V2 (Klemens 9) alev sinyali mevcutken emniyet süresinin sonuna kontrol edilir.

① Eski alt parçanın kusursuz olup olmadığını kontrol edin.

② Anzalı alt parçayı değiştirin.

Dikkat!

→ Çıkışlara gerilim uygulamayın.

Výměna plynového hořákového automatu

→ Nasadí-li se nový plynový hořákový automat, pak by se každé měl použít i nový spodní díl.

→ Plynové hořákové automaty od konstrukční řady H byly upraveny. Změny vůči starším konstrukčním řadám:

Signál plamene je o něco silnější. Zesílábné-li signál spuštění během bezpečnostní doby, pak se kompletně proběhne celá bezpečnostní doba. Doba zpoždění poznání cizího světla = 15 vt. Plynový ventil V2 (svorka 9) se zapne při existujícím signálu plamene na konci bezpečnostní doby.

① Zkontrolovat starý spodní díl, je-li v pořádku.

② Vadný spodní díl vyměnit.

Pozor!

→ Nenapojit na výstupy napětí.

Wymiana automatu palnikowego

→ W przypadku zastosowania nowego automatu palnikowego konieczne jest także wykorzystanie nowej części dolnej.

→ Automaty palnikowe gazu po cząwszy od wersji konstrukcyjnej H zostały zmodyfikowane: Zmiany w stosunku do dotychczasowego wykonania:

Sygnał płomienia jest nieznacznie wyższy. Gdy sygnał uruchomienia zmaleje w przeciągu czasu bezpieczeństwa, wykorzystany zostaje pełny czas bezpieczeństwa. Czas zwłoki dla światła obcego = 15 sek. Przy doprowadzonym sygnale płomienia, zawór gazu V2 (zacisk 9) podlega występowaniu przy końcu czasu bezpieczeństwa.

① Skontrolować czy stan części dolnej jest zadowalający.

② Uszkodzoną część dolną należy wymienić.

Uwaga!

→ Nie doprowadzać napięcia do wyjść.

Zamena автомата управления горелками

→ Если используется новый автомат управления горелками, то всегда должна использоваться и новая нижняя часть.

→ Автоматы управления горелками, начиная с конструктивного исполнения H, переработаны. Изменения по сравнению с более старыми конструктивными исполнениями:

Сигнал наличия пламени незначительно больше. Если управляющий сигнал будет снят в течение отсчета времени безопасности, то этот временной интервал будет отработан полностью. Время задержки постороннего сигнала пламени = 15 с. Газовый клапан V2 (клемма 9) будет включен при наличии сигнала пламени в конце отсчета времени безопасности.

① Проверить исправна ли нижняя часть.

② Заменить неисправную нижнюю часть.

Внимание!

→ Не прикладывайте напряжение к выходам.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisierten Fachpersonal!
- Oberteil niemals öffnen, die Gewährleistung erlischt sonst! Un-sachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und den Automaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners!
- Falls am IFS mechanische Schäden erkennbar sind, Gerät austauschen.



- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat die Gasventile – rote Störmelde-LED leuchtet.
- Bei internen Störungen des Gasfeuerungsautomaten schließt der Gasfeuerungsautomat die Gasventile – die rote Störmelde-LED blinkt.
- Zur einfacheren Fehlersuche Prü-fadapler verwenden (siehe „Zu-behör“).
- ① Störungen nur durch die hier be-schriebenen Maßnahmen beseiti-gen.
- ② Gasfeuerungsautomat durch Drücken der roten Störmelde-LED entriegeln.
- Der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an.
- Reagiert der Gasfeuerungsau-tomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- ③ Gerät ausbauen und zum Über-prüfen an den Hersteller schicken.

Arıza yardımları

DİKKAT!

- Cereyan çarpması nedeniyle ha-yati tehlike vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapıla-cak çalışmalardan önce bu par-çaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi ancak yet-kili uzman personel tarafından yapılmalıdır!
- Üst parçayı kesinlikle açmayın. Aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve örn. çıkışlara gerilim verilmesi gibi yanlış elektrik bağlantıları, gaz valflerini açabilir ve otomati tah-rip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin (uzaktan) açılması ancak görevli uzman personel ta-rafından ve anızası giderilecek brü-lör sürekli kontrol altında tutularak yapılmalıdır!
- IFS elemanında mekanik hasar-lar tespit edildiğinde cihazı değiştirin.

- Tesiste arıza meydana geldiğinde gaz yakma otomati gaz valfleri-ni kapatır – kırmızı arıza bildirim LED'si yanar.
- Gaz yakma otomatında meydana gelen dahili arızalarda gaz yakma otomati gaz valflerini kapatır – kı-rmızı arıza bildirim LED'i yanıp sö-ner.
- Arızayı daha rahat arayabilmek için kontrol adaptörünü kullanın (bkz. "Aksesuar").
- ① Arızalar, yalnızca burada açıkla-nan önlemler doğrultusunda giderilmelidir.
- ② Kırmızı arıza bildirim LED'ine ba-sarak gaz yakma otomatını reset-leyin.
- Gaz yakma otomati tekrar çalış-maya başlar.
- Tüm arızaların giderilmesine rağ-men gaz yakma otomati reaksi-yon göstermiyorsa –
- ③ Cihazı söküp ve kontrol edilmesi için imalatçı firmaya gönderin.

Pomoc při poruchách

POZOR!

- Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před pracemi na proud vodících dílech odpojit elektrická vedení od síťového napětí!
- Odstranění poruch jen auto-rizovaným, odborným per-sonálem!
- Vrchní díl nikdy neotevířt, jinak zaniká záruka! Neodborné opra-vy a špatné elektrické připojky, např. napojení napětí na výstu-py, můžou otevřít plynový ventil a zničit automat – bezpečnost proti chybám se pak nedá zaru-čit!
- (Dálkové)Odblokování nechat provést zásadně jen povolaným odborníkem za stálé kontroly od-blokování hořáku!
- Jsou-li znatelná mechanická poškození na IFS, pak přístroj vyměnit.

- Při poruchách zařízení uzavře ply-nový hořákový automat plynové ventily – červená LED-kontrolka hlášení poruchy svítí.
- Při interních poruchách plyno-vých hořákových automatů uza-vře plynový hořákový automat plynové ventily – červená LED-kontrolka hlášení poruchy bliká.
- Pro zjednodušené hledání chyb použít zkušební adaptér (viz "Pří-slušenství").
- ① Poruchy odstranit jen zde pops-a-nými opatřeními.
- ② Odblokovat plynový hořákový automat stisknutím červené LED-kontrolky hlášení poruchy.
- Plynový hořákový automat se znovu rozběhne.
- Nebude-li plynový hořákový au-tomat reagovat, i když byly odstra-něny všechny chyby –
- ③ přístroj vybudovat a poslat na kontrolu výrobci.

Pomoc przy zakłóceniach

UWAGA!

- Zagrożenie dla życia na skutek porażenia prądem! Przed przystąpieniem do pracy w obszarze części przewodzących pracy wyłączyć doprowadzenie napięcia do przewodów elektrycznych!
- Usuwanie zakłóceń może być podejmowane wyłącznie przez autoryzowany serwis!
- Nie wolno w żadnym wypadku otwie-rać górnej części urządzenia, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwa-rancyjnych! Niefachowo przeprowa-dzone naprawy i błędnie wykonane podłączenia elektryczne, np. dopro-wadzenie napięcia do wyjść, mogą być powodem otwarcia zaworu gazu i zniszczenia automatu palnikowego – nie można wówczas zagwarantować bezpiecznej pracy urządzenia.
- Czynność odblokowania (zdal-nego) powinna być wykonywana z zasady przez upoważnionych do tego celu fachowców pod stałą kontrolą palnika poddawanego aktywacji!
- W przypadku stwierdzenia obecności uszkodzeń mechanicznych w obszarze IFS należy wymienić urządzenie.

- Przy wystąpieniu zakłócenia w in-stalacji automat palnikowy gazu zamyka zawory gazu – zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.
- Przy wystąpieniu wewnętrznych zakłóceń w obszarze automatu palnikowego gazu, automat palnikowy zamyka zawory gazu – czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie migocze.
- Dla ułatwienia wyszukiwania usterek należy wykorzystać łącznik testowy (patrz "Osprzęt").
- ① Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisa-nych w niniejszej instrukcji.
- ② Odblokować automat palnikowy przez naciśnięcie czerwonej diody świecącej sygnalizującej zakłócenie.
- Automat palnikowy ulega ponow-nemu uruchomieniu.
- Jeśli automat palnikowy nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich zakłóceń należy:
- ③ zdemontować urządzenie i prze-słać na adres producenta w celu sprawdzenia.

Помощь при неисправ-ностях

ВНИМАНИЕ!

- Опасность электрического удара! Перед выполнением работ на токоведущих частях следует отключить установку от электроснабжения!
- Устранение причин неисправ-ностей должен производить только обученный, имеющий допуск персонал!
- Никогда не следует открывать лицевую часть, иначе теряют-ся гарантийные права! Непро-фессиональный ремонт и не-правильные электрические подключения, например, подача напряжения на выходы, могут привести к открытию газового клапана и повредить автомат – при этом не может больше гаран-тироваться безопасная работа!
- (Дистанционная) деблоки-ровка должна производиться только специалистом, имею-щим допуск, при постоянном контроле горелки, в которой устраняется неисправность!
- Если в автомате IFS обнаружи-ваются механические повреж-дения, следует заменить прибор.

- При неисправностях установки автомат управления горелками закрывает газовые клапаны – горит красный светодиод индикации неисправностей.
- При внутренних неисправностях автомат управления закрывает газо-вые клапаны – мигает красный све-тодиод индикации неисправностей.
- Используйте проверочный адаптер для упрощения поиска неисправностей (смотрите раз-дел «Принадлежности»).
- ① Устранить причины неисправ-ностей можно только выполняя описанные ниже мероприятия.
- ② Деблокировать автомат управ-ления горелками нажатием красного светодиода индикации неисправностей.
- Автомат управления горелками запустится снова.
- Если автомат управления горел-ками не реагирует, хотя причины всех неисправностей устранены –
- ③ следует демонтировать прибор и отправить его на проверку изгото-вителю.

Segítség üzemzavar esetén

FIGYELEM!

- Életveszély áramütés által! Az áramot vezető alkatrészekben végzendő munkálatok előtt a villamos vezetékeket feszültség mentesíteni kell!
- Zavarelhárítás csak arra joga-sult szakképzett személyek végezhetnek!
- A felső részt soha nem szabad kinyitni, különben a garancia megszűnik! Szakszerűtlen javítá-sok és nem megfelelő villamos csatlakoztatások, pl. a kimenetek feszültség alá helyezése, kinyithatják a gázszelepet, és tönkre tehetik az automatát – ezután már nem garantálható a hibátlan működés!
- (Táv-) Reteszfeloldást alapve-tően csak arra felhatalmazott szakértővel szabad végeztetni, a javítandó égő állandó felü-gyelete mellett!
- Ha az IFS-en mechanikus sé-rülések ismerhetők fel, akkor a készüléket ki kell cserélni.

- A berendezés üzemzavara esetén a gázégő-automatika automatikusan zárja a gázszele-pekert – a piros üzemzavar-LED világít.
- A gázégő-automatika belső üzemzavarai esetén az automa-tika zárja a gázszelepekert – a piros üzemzavar-LED villog.
- Egyszerű hibakereséshez használjon vizsgáló adaptert (lásd a "Tartozékok"-ban).
- ① Az üzemzavarokat csak az itt ismertetett intézkedésekkel sza-bad elhárítani.
- ② A gázégő-automatikát a piros üzemzavar-LED megnyomásával lehet nyugtázni.
- A gázégő-automatika újból elin-dul.
- Ha a gázégő-automatika annak ellenére nem reagál, hogy minden hiba elhárításra került –
- ③ Az eszközt ki kell szerelni, és el kell küldeni átvizsgálásra a gyártóhoz.

? Störung
! Ursache
● Abhilfe

? Start – es entsteht kein Zündfunke – die rote Störmelde-LED leuchtet?

- ! Zündspannung ist zu klein.
- Zündtrafo mit einer Zündspannung von ≥ 5 kV verwenden – bei Einelektrodenbetrieb Zündtrafo TGI oder TZI verwenden.

- ! Zündleitung ist zu lang.
- Auf max. 5 m (empfohlen < 1 m) kürzen.
- ! Abstand der Zündelektrode zum Brennerkopf ist zu groß oder klein.
- Abstand von max. 2 mm einstellen.
- ! Zündleitung hat keinen Kontakt im Elektrodenstecker.
- Leitung kräftig anschrauben.
- Brenner nicht geerdet.
- Brenner erden.
- ! Zündleitung hat einen Massechluss.
- Verlegung überprüfen, Zündelektrode reinigen.
- ! Zündtrafo hat keinen Kontakt mit Klemme 4 des IFS.
- Verdacht des Zündtransformators überprüfen.

? Start – es entsteht kein Zündfunke und es kommt kein Gas – die rote Störmelde-LED leuchtet?

- ! Die UV-Sonde erkennt Fremdlicht.
- Fremdlicht beseitigen.
- ! Die Lebensdauer der UV-Röhre ist überschritten.
- UV-Röhre austauschen.
- ! Die Sicherung im Gasfeuerungsautomaten ist defekt.
- Oberteil abnehmen (siehe „Einbau“) und Feinsicherung auf der Rückseite (T 2 A H 250 V) wechseln.

Sicherheitsfunktion überprüfen:

- Kugelhahn schließen.
- Öfter den Gasfeuerungsautomaten starten und dabei die Sicherheitsfunktion überprüfen.
- Bei fehlerhaftem Verhalten den Gasfeuerungsautomaten ausbauen und an den Hersteller schicken.

WARNUNG! Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, können Gasventile offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



? Arıza
! Sebabi
● Giderilmesi

? Start – Ateşleme kıvılcımı oluşmuyor – Kırmızı arıza bildirimi LED'i yanıyor?

- ! Ateşleme gerilimi çok düşük.
- ≥ 5 kV ateşleme gerilimine sahip ateşleme trafosu kullanın – Tek elektrotlu işletimde TGI veya TZI ateşleme trafosunu kullanın.
- ! Ateşleme kablosu çok uzun.
- Kabloyu max. 5 metreye (tavsiye < 1 m) kısaltın.
- ! Ateşleme elektrodunun brülör kafasına olan mesafesi çok büyük veya küçük.
- Mesafeyi maks. 2 mm olacak şekilde ayarlayın.
- ! Ateşleme kablosu elektrot soketinde temas etmiyor.
- Kabloyu sıkıca vidalayın.
- ! Brülörün topraklaması yapılmadı.
- Brülörün topraklamasını yapın.
- ! Ateşleme kablosunda topraklama kısa devresi var.
- Kablo döşemesini kontrol edin, ateşleme elektrodunu temizleyin.
- ! Zapolovací transformátor nemá kontakt se svorkou 4 od IFS.
- Ateşleme transformatorünün kablo bağlantısını kontrol edin.

? Start – Ateşleme kıvılcımı oluşmuyor ve gaz gelmiyor – Kırmızı anıza bildirimi LED'si yanıyor?

- ! UV sondası harici sinyal tespit etti.
- Harici sinyali giderin.
- ! UV tüpünün kullanım ömrü doldu.
- UV tüpünü değiştirin.
- ! Gaz yakma otomatındaki sigorta bozuk.
- Üst parçayı çıkarın (bkz. “Montaj”) ve arka taraftaki hassas sigortayı (T 2 A H 250 V) değiştirin.

Emniyet fonksiyonu kontrolü:

- Küresel vanayı kapatın.
- Gaz yakma otomatını birçok defa resetleyin ve bu esnada emniyet fonksiyonunu kontrol edin.
- Anızal durum belirlemesi halinde gaz yakma otomatını üretici firmaya gönderin.

UYARI! Bu fonksiyon kontrolü yapılmadığında gaz valfleri açık kalabilir ve yanmış gaz sistemden dışarı çıkabilir – Patlama tehlikesi!

? Porucha
! Příčina
● Odstranění

? Spuštění – nevznikne zapalovací jiskra – červená LED-kontrolka hlášení poruchy svítí?

- ! Zapalovací napětí je příliš nízké.
- Použít zapalovací transformátor se zapalovacím napětím ≥ 5 kV – u provozu s jednou elektrodou použít zapalovací transformátor TGI nebo TZI.
- ! Zapalovací vedení je příliš dlouhé.
- Zkrátit na max. 5 m (doporučeno < 1 m).
- ! Odstup zapalovací elektrody od hořáku je příliš velký nebo příliš malý.
- Nastavit odstup na max. 2 mm.
- ! Přívodní vedení nemá kontakt s konektorem elektrod.
- Vedení pevně přišroubovat.
- ! Hořák není uzemněn.
- Uzemnit hořák.
- ! Zapalovací vedení je zkratované.
- Zkontrolovat uložení vedení, očistit zapalovací elektrodu.
- ! Zapalovací transformátor nemá kontakt se svorkou 4 od IFS.
- Zkontrolovat elektroinstalaci zapalovacího transformátoru.

? Spuštění – nevznikne zapalovací jiskra a nevystoupí plyn – červená LED-kontrolka hlášení poruchy svítí?

- ! UV-sonda poznala cizí světlo.
 - Odstranit cizí světlo.
 - ! Životnost UV-sondy byla překročena.
 - Vyměnit UV-sondu.
 - ! Jištění plynových hořákových automatů je vadné.
 - Sundat vrchní díl (viz “Zabudování”) a vyměnit jemnou pojistku na zadní straně (T 2 A H 250 V).
- Kontrola bezpečnostní funkce:**
- Uzavřít kulový kohout.
 - Vícekrát spustit plynový hořákový automat a přitom zkontrolovat bezpečnostní funkci.
 - Při vadném chování vybudovat plynový hořákový automat a zaslat ho výrobci na kontrolu.

VÝSTRAHA! Neprovádě-li se zkouška funkce, mohou zůstat plynové ventily otevřené a může unikat nespálený plyn – nebezpečí exploze!

? Zakłócenie
! Przyczyna
● Środki zaradcze

? Start – nie jest wytwarzana iskra zapłonowa – świeci się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie

- ! Niedostateczne napięcie zapłonowe.
- Zastosować transformator zapłonowy o napięciu zapłonu ≥ 5 kV – w przypadku trybu pracy z jedną elektrodą wykorzystać transformator zapłonowy TGI lub TZI.
- ! Nadmierna długość przewodu zapłonowego.
- Skrócić przewód do maks. 5 m (długość zalecana < 1 m).
- ! Odległość elektrody zapłonowej od głowicy palnika zbyt duża lub zbyt mała.
- Nastawić odległość na maks. 2 mm.
- ! Brak styku przewodu zapłonowego we wtyczce elektrody.
- Silnie dokręcić przewód.
- ! Palnik nieuziemiiony.
- Uziemić palnik.
- ! Zwarcie przewodu zapłonowego do masy.
- Skontrolować ułożenie przewodu, oczyścić elektrodę zapłonową.
- ! Brak styku transformatora zapłonowego z zaciskiem 4 automatu palnikowego IFS.
- Skontrolować oprzewodowanie transformatora zapłonowego.

? Start – nie jest wytwarzana iskra zapłonowa, nie zostaje załączony przepływ gazu – świeci się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie

- ! Sonda UV reaguje na obce światło.
- Usunąć obce światło.
- ! Przekroczonej okres żywotności promienników UV.
- Wymienić promienniki UV.
- ! Uszkodzony bezpiecznik w automacie palnikowym gazu.
- Zdjąć górną część (patrz “Montaż”) i wymienić bezpiecznik czuły osadzone z tyłu (T 2 A H 250 V).

Skontrolować funkcję bezpieczeństwa:

- Zamknąć zawór kulowy.
- Kilkakrotnie uruchomić automat palnikowy gazu sprawdzając przy tym funkcję bezpieczeństwa.
- Przy stwierdzeniu nieprawidłowego działania zdemontować automat palnikowy gazu i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

OSTRZEŻENIE! Jeśli powyższa próba działania nie zostanie przeprowadzona, zawory gazu mogą pozostać otwarte, co prowadzi do wypływu nie spalonego gazu – groźba wybuchu!

? Неисправность
! Причина
● Помощь

? Пуск – нет искры зажигания – светится красный светодиод индикации неисправности?

- ! Напряжение зажигания слишком низкое.
- Используйте запальный трансформатор с напряжением зажигания ≥ 5 кВ – для одноэлектродной схемы используйте запальный трансформатор TGI или TZI.
- ! Кабель зажигания слишком длинный.
- Укоротить провод до макс. 5 м (рекомендуется < 1 м).
- ! Зазор между запальным электродом и головкой горелки слишком большой или маленький.
- Настроить зазор около макс. 2 мм.
- ! Нет контакта провода зажигания в штекере электрода.
- Почно закрутить провод.
- ! Горелка не заземлена.
- Заземлить горелку.
- ! Провод зажигания замкнут на корпус.
- Проверить прокладку провода, почистить запальный электрод.
- ! Нет контакта запального трансформатора с клеммой 4 прибора IFS.
- Проверить монтаж электропроводки запального трансформатора.

? Пуск – нет искры зажигания и не подается газ – светится красный светодиод индикации неисправности?

- ! УФ-датчик обнаруживает посторонний сигнал пламени.
- Устранить посторонний источник света.
- ! Истек срок службы УФ-сенсора.
- Заменить УФ-сенсор в УФ-датчике.
- ! Предохранитель автомата управления горелками неисправен.
- Снять лицевую часть (смотрите “Монтаж”) и заменить неисправный предохранитель на задней стороне (T 2 A H 250 В).

Проверка функции безопасности:

- Закрыть шаровой кран.
- Несколько раз запустить автомат управления горелками и проверить его функциональную надежность.
- При неправильной работе следует демонтировать автомат управления горелками и отправить его на проверку на завод-изготовитель.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Если проверку этой функции не выполнить, то газовые клапаны могут остаться открытыми и горючий газ может попасть в установку. Опасность взрыва!

? Üzemzavar
! Ok
● Megoldás

? Start – nincs gyújtószikra – világít a piros üzemzavar-LED?

- ! A gyújtófeszültség túl alacsony.
- A gyújtótrafót minimum 5 kV-os gyújtófeszültséggel kell használni – egyelektrodás üzemelés esetén TGI vagy TZI gyújtótrafót kell használni.
- ! A gyújtóvezeték túl hosszú.
- A vezetékét max. 5 m-re (ajánlatos 1 m-nél rövidebb) kell rövidíteni.
- ! A gyújtóelektroda égőfejhez való távolsága túl nagy vagy kicsi.
- Állítsa be a távolságot max. 2 mm-re.
- ! A gyújtóvezeték nem érintkezik az elektróda-csatlakozóban.
- A vezetékét erőteljesen kell rácsavarozni.
- ! Az égő nincs földelve.
- Földelje le az égőt.
- ! A gyújtóvezeték testzártas.
- Ellenőrizze a kábelek elhelyezését, és tisztítsa meg a gyújtóelektrodát.
- ! A gyújtótrafó nem érintkezik az IFS 4-es kapcsával.
- Ellenőrizze a gyújtótranszformátor huzalozását.

? Start – nincs gyújtószikra, és nem jön gáz – világít a piros üzemzavar-LED?

- ! Az UV-szonda idegen fényt érzékel.
- Szüntesse meg az idegen fényt.
- ! Az UV-cső élettartama lejárt.
- Cserélje ki az UV-csővet.
- ! Meghibásodott a biztosíték a gázégő-automatikában.
- Vegye le a felső részt (lásd a “Beszerelés”-ben), és cserélje ki a finombiztosítékot (T 2 A H 250 V) a hátoldalon.

A biztonsági funkció ellenőrzése:

- Zárja el a golyóscsapot.
- Indítsa el többször a gázégő-automatikát, és ellenőrizze ekkor a biztonsági funkciót.
- Nem megfelelő viselkedés esetén szerelje ki a gázégő-automatikát, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz.

FIGYELMEZTETÉS! Ha a funkciót nem ellenőrzik, akkor gázszellepek maradhatnak nyitva, és elégtelen gáz áramolhat ki – Robbanásveszély!

- ! Das Netz ist nicht geerdet.
- Die Erdung überprüfen. Bei Einsatz in ungeerdeten Netzen IFS 111IM verwenden.

İçin IFS 111IM elemanını kullanın.

przypadku sieci nieziemionych
zastosować IFS 111IM.

IFS 110:

típusú eszközt kell használni.

**Start, Betrieb – der Gasfeue-
rungsautomat hat eine interne
Gerätestörung erkannt – die
rote Störmelde-LED blinkt.**

! Eingangssignale fehlerhaft, Netz-
spannung, Frequenz außerhalb
der Toleranz.

● Eingangssignale, Netzspannung,
Frequenz messen.

! EMV-Einflüsse stören.

● Funkentstörten Elektrodenste-
cker verwenden.

**? Automat läuft nicht an, ob-
wohl alle Fehler behoben sind,
die Netzspannung aus- und
wieder eingeschaltet wurde
und der Entriegelungstaster
gedrückt worden ist?**

● Gerät ausbauen und zum Über-
prüfen an den Hersteller schicken.

**? Start, işletim – Gaz yakma
otomatu dahili bir cihaz arızası
tespit etti – Kırmızı arıza bildi-
rim LED’i yanıp sönüyor.**

! Giriş sinyalleri hatalı, hat gerilimi,
frekans tolerans dışı.

● Giriş sinyallerini, hat gerilimini, fre-
kansını ölçün.

! Elektromanyetik uygunluk (EMV)
etkenleri parazit yapmaktadır.

● Parazit yapmayan elektrot fişi kul-
lanın.

**? Tüm hatalar giderilmiş, hat ge-
rilimi kapatılıp tekrar açılmış
ve resetleme tuşuna basılmış
olmasına rağmen otomat ça-
lışmıyor?**

● Cihazı sökünü ve kontrol edilmesi
için imalatçı firmaya gönderin.

**? Spuštění, provoz – plynový
hořákový automat poznal in-
terní poruchu přístroje – čer-
vená LED-kontrolka hlášení
poruchy bliká.**

! Vstupní signály jsou vadné, síťo-
vé napětí a frekvence jsou mimo
mez tolerance.

● Změřit vstupní signály, síťové na-
pětí a frekvenci.

! Ruší elektromagnetické vlivy.

● Použit odrušené konektory pro
elektrody.

**? Automat se nespustí, i když
byly odstraněny všechny
poruchy, síťové napětí bylo
vypnuto a zapnuto a tlačítko
odblokování bylo stlačeno?**

● Přístroj vybudovat a poslat ho vý-
robci na kontrolu.

**? Start – automat palnikowy
gazu rozpoznał zakłócenie
wewnętrzne – czerwona dio-
da świecąca sygnalizująca
zakłócenie migocze**

! Nieprawidłowe sygnały wejścio-
we, napięcie sieci, częstotliwość
poza przedziałem tolerancji.

● Zmierzyć sygnały wejściowe, na-
pięcie sieci, częstotliwość.

! Zakłócenia elektromagnetyczne
pochodzące od innych urządzeń.

● Zastosować odłączoną wtyczkę
elektrodową.

**? Automat nie ulega urucho-
mieniu mimo usunięcia
wszystkich nieprawidłowości,
wyłączenia i ponownego włą-
czenia napięcia sieciowego
oraz naciśnięcia przycisku
odblokowania**

● Zdemontować urządzenie i prze-
słać na adres producenta w celu
sprawdzenia.

**? Пуск, горелка в работе – в ав-
томате управления горелками
обнаружена внутренняя неис-
правность прибора – мигает
красный светодиод индикации
неисправности.**

! Ошибочные входные сигналы, не-
устойчивое сетевое напряжение
или несоответствующая частота.

● Измерить входные сигналы, сете-
вое напряжение и частоту.

! Действуют помехи от электро-
магнитных полей.

● Использовать помехозащищен-
ные штекеры для электродов.

**? Автомат не запускается, хотя
устранены все неисправности,
сетевое напряжение было вы-
ключено и вновь включено и
была нажата кнопка деблоки-
ровки?**

● Прибор следует демонтировать и
отправить на проверку на завод-
изготовитель.

**? Start, üzemelés – a gázégő-
automatika belső hardver-
üzemzavart észlelt – a piros
üzemzavar-LED villog.**

! Hiba bemenő jelek, túrésen kívüli
hálózati feszültség és frekvencia.

● Mérje meg a bemenő jeleket,
a hálózati feszültséget és a
frekvenciát.

! Zavaró EMV-befolyások.

● Használjon szikramentes elektro-
da-csatlakozót.

**? Az automatika annak ellenére
nem indul el, hogy minden
hiba elhárításra került, ki- és
újra bekapcsolták a hálózati
feszültséget, és megnyomták
az Engedélyezés-gombot?**

● Szerelje ki az eszközt, és küldje el
átvizsgálásra a gyártóhoz.

Zubehör

Prüfadapter zur Messung des Flammensignals und Funktionskontrolle des Gasfeuerungsautomaten IFS. Zur Vereinfachung der systematischen Fehlersuche können Flammensignal und Schaltzustand der Ein- und Ausgänge abgelesen werden. Bei allen Prüfungen braucht nicht in die vorhandene Verdrahtung eingegriffen zu werden. Anschlussmöglichkeit für externes Messgerät.

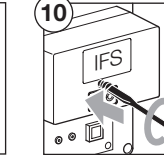
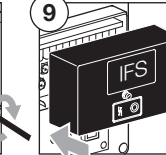
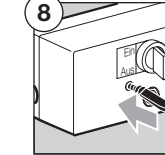
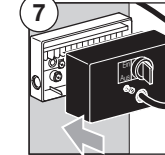
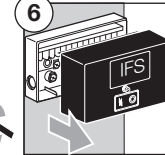
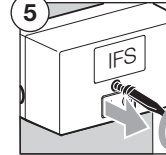
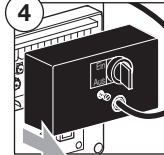
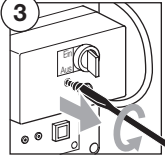
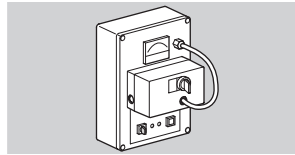
- für 220/240 V
Bestell-Nr. 8 439 8390
- für 110/120 V
Bestell-Nr. 8 439 8801

Montage

→ Die Überprüfung des IFS muss in Verbindung mit einem Brenner oder einem Prüfbrenner durchgeführt werden.

→ Prüfadapteroberteil und IFS-Oberteil vertauschen.

- (1) Anlage spannungsfrei schalten.
- (2) Schwenkschalter am Prüfadapteroberteil auf „Aus“ schalten.



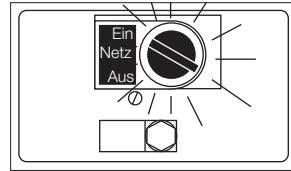
Test

(1) Anlage einschalten.

→ Über den Schwenkschalter am Prüfadapteroberteil kann die Spannungsversorgung für den Prüfadapter und den Prüfling „Ein“ oder „Aus“ geschaltet werden.

(2) Schwenkschalter an Prüfadapteroberteil auf „Ein“ schalten.

→ Kontrollleuchte im Schwenkschalter leuchtet.



ACHTUNG!

→ Bei Schalterstellung „Ein“ führen die Klemmen 12 und 14 des Prüfadapter-Unterteils Spannung.

→ Nur bei gestecktem Prüfling einschalten.

(3) Mit dem Schwenkschalter „Test/0/I“ am Prüfadapter wählen, wie das Anlauf-/Thermostatsignal zum zu prüfenden Gasfeuerungsautomaten weitergeleitet wird.

Aksesuar

Kontrol adaptörü, alev sinyalinin ölçümüne ve IFS gaz yakma otomatının fonksiyon kontrolüne yarar. Sistematiği arıza arayışını kolaylaştırmak için alev sinyali ile giriş ve çıkışların şalter durumları okunabilmektedir. Tüm kontrollerde mevcut kablo bağlantılarında müdahale etmek gerekmektedir. Harici ölçüm cihazı için bağlantı olanağı.

- 220/240 V için
Sipariş No. 8 439 8390
- 110/120 V için
Sipariş No. 8 439 8801

Montaj

→ IFS elemanının kontrolü, bir brülör veya kontrol brülörüyle birlikte gerçekleştirilir.

→ Kontrol adaptörü üst kısmını ve IFS üst kısmını birbirleriyle değiştirin.

- (1) Tesisin gerilimini kapatın.
- (2) Kontrol adaptörü üst kısmındaki döner şalteri „Kapalı“ konumuna getirin.

Příslušenství

Zkušební adaptér k měření signálu plamene a kontrolu funkce plynového hořákového automatu IFS. Ke zjednodušení systematického hledání chyb se dá odečíst signál plamene a spínací stav vstupů a výstupů. Při všech zkouškách se nemusí zasahovat do existující elektřiny instalace. Možnost napojení externího měřicího přístroje.

- pro 220/240 V
objednací číslo 8 439 8390
- pro 110/120 V
objednací číslo 8 439 8801

Montáž

→ Kontrola IFS se musí provést ve spojení s hořákem, nebo s kontrolním hořákem.

→ Vyměnit vrchní část zkušebního adaptéru za vrchní část IFS.

- (1) Zařízení odpojit od sítě.
- (2) Výkyný spínač vrchní části zkušebního adaptéru přepnout na „vyp.“.

Osprzet

Łącznik testowy do pomiaru sygnału płomienia oraz kontroli działania automatu palnikowego gazu IFS. Dla ułatwienia systematycznej diagnostyki nieprawidłowości możliwe jest dokonanie odczytu sygnału płomienia i stanu łączeniowego wejść i wyjść. W przypadku wszystkich testów nie jest konieczne dokonywanie zmian aktualnego oprzewodowania. Możliwość podłączenia miernika zewnętrznego:

- dla 220/240 V
nr zamów. 8 439 8390
- dla 110/120 V
nr zamów. 8 439 8801

Montaż

→ Kontrolę IFS należy wykonać w połączeniu z palnikiem roboczym lub palnikiem probierczym.

→ Zastąpić część górną IFS częścią górną łącznika testowego.

- (1) Odłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.
- (2) Przełączyć przełącznik wychylny na części górnej łącznika testowego w położenie „Wyt.“.

Принадлежности

Проверочный адаптер для измерения сигнала наличия пламени и функционального контроля прибора IFS. Для упрощения процедуры поиска причин неисправностей на адаптере можно увидеть сигнал наличия пламени, состояния входов и выходов. При таких проверках не требуется изменений в имеющейся электропроводке. Возможно подключение внешнего измерительного прибора:

- для 220/240 V
Заказной номер 8 439 8390
- для 110/120 V
Заказной номер 8 439 8801

Montaj

→ Проверка автомата IFS должна производиться вместе с газовой горелкой или тестовой горелкой.

→ Поменять местами лицевые части проверочного адаптера и автомата IFS.

- (1) Отключить электропитание установки.
- (2) Установить поворотный переключатель на лицевой части проверочного адаптера в положение „Выл.“.

Tartozékok

Vizsgáló adapter a lángjel méréséhez és az IFS gázégő-automatika működésének ellenőrzéséhez. A szisztematikus hibakeresés egyszerűbbé tételéhez le lehet olvasni a lángjelet és a be- és kimeneteki kapcsolási állapotát. Az összes vizsgálatnál nem kell rákötni a meglévő huzalozásra. Lehetőség van külső mérőeszköz csatlakoztatására.

- 220/240 V-hoz
Rend. sz. 8 439 8390
- 110/120 V-hoz
Rend. sz. 8 439 8801

Felszerelés

→ Az IFS ellenőrzését egy égővel vagy vizsgáló égővel együtt kell elvégezni.

→ Cserélje ki a vizsgáló adapter felső részét az IFS felső részével.

- (1) Feszültségmentesítse a berendezést.
- (2) Állítsa a vizsgáló adapter felső részén a billenőkapcsolót „KI”-állásba.

Próba

(1) Włączyc instalację.

→ Przy pomocy przełącznika wychylnego na części górnej łącznika testowego można załączyć lub wyłączyć („Zał.” lub „Wyt.”) doprowadzenie napięcia dla łącznika testowego oraz urządzenia testowanego.

(2) Przełączyć przełącznik wychylny na części górnej łącznika testowego w położenie „Zał.”.

→ Świeci się lampka kontrolna w przełączniku wychylnym.

UWAGA!

→ W położeniu przełącznika „Zał.” zaciski 12 i 14 dolnej części łącznika testowego znajdują się pod napięciem.

→ Złączenie jest dozwolone wyłącznie przy osadzonym urządzeniu poddawanym testowaniu.

(3) Przy pomocy przełącznika wychylnego wybrać „Test/0/I” na łączniku testowym, co powoduje doprowadzenie sygnału uruchomienia/sygnału termostatu do automatu palnikowego gazu poddawanego testowaniu.

Тест

(1) Включить установку.

→ С помощью поворотного переключателя на лицевой части проверочного адаптера может быть включена или выключена подача напряжения для проверочного адаптера и проверяемого прибора.

(2) Поворотный переключатель на лицевой части проверочного адаптера повернуть в положение «Вкл.» («Ein»).

→ Светится контрольная лампа на поворотно-переключателе.

ВНИМАНИЕ!

→ При положении «Вкл» поворотного переключателя на клеммах 12 и 14 цоколя проверочного адаптера появляется напряжение.

→ Включать только при вставленном проверяемом объекте.

(3) С помощью поворотного переключателя «Тест/Выкл/Вкл» («Test/0/I») на проверочном адаптере следует выбрать, как передается дальше сигнал «запуск/термостат» к проверяемому автомату управления горелками.

Teszt

(1) Kapcsolja be a berendezést.

→ A vizsgáló adapter felső részén található billenőkapcsolóval lehet az adapter és próbadarab feszültségellátását be- vagy kikapcsolni.

(2) Állítsa a vizsgáló adapter felső részén lévő billenőkapcsolót „Be”-állásba.

→ A billenőkapcsolóban lévő ellenőrzőlámpa világít.

FIGYELEM!

→ „Be”-kapcsolóállásban a vizsgáló adapter alsó részének 12-es és 14-es kapcsa feszültség alatt van.

→ Csak rácsatlakoztatott próbadarab esetén szabad bekapcsolni.

(3) A vizsgáló adapteren lévő „Teszt/0/I” billenőkapcsolóval válassza ki, hogyan legyen továbbítva az indítási-/termostát-jel a vizsgálandó gázégő-automatikához.

Schalterstellung „Test“. Der Startvorgang des Brenners wird manuell, unabhängig von der Prozess-Steuerung aktiviert.

ACHTUNG! Keine automatische Vorbelüftung! Der Brenner darf nur gestartet werden, wenn vorher sichergestellt wird, dass sich kein unverbranntes Gas im Verbrennungsraum befindet.

Schalterstellung „0“. Das Anlauf-/Thermostatsignal zum Gasfeuerungsautomaten ist unterbrochen. Der Brenner kann weder manuell noch automatisch gestartet werden.

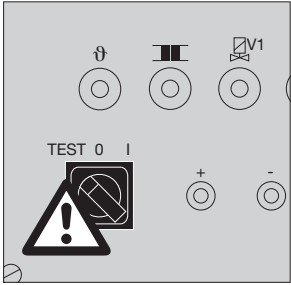
Schalterstellung „I“. Der Startvorgang des Brenners wird von der Prozess-Steuerung aktiviert.

→ Die eingebaute Thermostatmeldeleuchte „0“ leuchtet, wenn über Schalterstellung „Test“ oder „I“ die Prüfung gestartet wird.

→ Ventil 1 und der Zündtrafo erhalten Spannung. Die Meldeleuchten „V1“ und „V2“ leuchten.

→ Nach Brennerstart wird bei ausreichendem Flammensignal vom Gasfeuerungsautomat das Ventil 2 angesteuert. Die Leuchte „V2“ leuchtet.

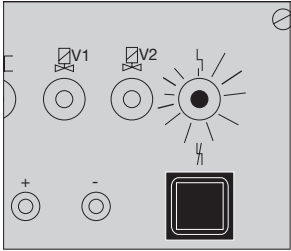
→ Der Ionisationsstrom kann an dem eingebauten Messwerk abgelesen werden.



Störmeldung am Prüfadapter

→ Wird vom Gasfeuerungsautomaten keine Flamme erkannt, erfolgt eine Störabschaltung. Die Störmelde-LED „I“ leuchtet.

① Die Entriegelung erfolgt durch die bauseitige Steuerung oder den Taster „I“ am Prüfadapter.



Šalter konumu „Test“. Brülörün startı manuel ve proses kontrolünden bağımsız olarak aktive edilir.

DIKKAT! Otomatik ön havalandırma gerçekleşmez! Brülör ancak, yanma odasında yanmamış gaz bulunmadığı daha önce tespit edildikten sonra çalıştırılmalıdır.

Šalter konumu „0“. Gaz yakma otomatına giden hareketi geçiş/termostat sinyali kesilir. Brülör ne manuel ne de otomatik olarak çalıştırılmaz.

Šalter konumu „I“. Brülörün startı proses kontrolü tarafından aktive edilir.

→ „Test“ veya „I“ şalter konumu üzerinden kontrol işlemi başlatıldığında entegre termostat bildirimi lambası „0“ yanar.

→ Valf 1 ve ateşleme trafosuna gerilim verilir. „V1“ ve „V2“ bildirimi lambaları yanar.

→ Brülör startından sonra gaz yakma otomatından yeterli alev sinyali alındığında valf 2 kumanda edilir. „V2“ lambası yanar.

→ İyonizasyon akımı entegre ölçüm düzeneğinden okunabilir.

Poloha spínače „Test“. Spuštění hořáku se provede manuálně, nezávisle od aktivace řízení procesu.

POZOR! Žádné automatické předchozí provětrání! Hořák se smí spustit jen tehdy, když se zjistí, že se ve spalovacím prostoru nenachází žádný nespálený plyn.

Poloha spínače „0“. Signál spuštění / tepelný signál k plynovému hořákovému automatu je přerušen. Hořák se nedá spustit ani manuálně ani automaticky.

Poloha spínače „I“. Spuštění hořáku je aktivováno řízením procesu.

→ Zabudovaná kontrolka hlášení termostatu „0“ svítí, spustí-li se zkouška v poloze spínače „Test“ nebo „I“.

→ Ventil 1 a zapalovací transformátor stojí pod napětím. Kontrolka „V1“ a „V2“ svítí.

→ Po spuštění hořáku se při dostatečném signálu plamene od plynového hořákového automatu otevře ventil 2. Kontrolka „V2“ svítí.

→ Ionizační proud se dá odečíst na zabudovaném měřicím přístroji.

Ustawienie przełącznika „Test“. Czynność uruchomienia palnika zostaje uaktywniona ręcznie, niezależnie od układu sterowania procesowego.

UWAGA! Nie podejmować czynności automatycznego napełniania powietrzem! Palnik wolno uruchomić dopiero po upewnieniu się, że komora spalania nie zawiera gazu, który nie uległ spalaniu.

Ustawienie przełącznika „0“. Przerwa w doprowadzeniu sygnału uruchomienia/sygnału termostatu do automatu palnikowego gazu. Palnika nie można uruchomić ani ręcznie, ani automatycznie.

Ustawienie przełącznika „I“. Czynność uruchomienia palnika zostaje uaktywniona z układu sterowania procesowego.

→ Zapala się zabudowana lampka sygnalizacyjna termostatu „0“ z chwilą zainicjowania próby przez ustawienie przełącznika w pozycji „Test“ lub „I“.

→ Do zaworu 1 i transformatora zapłonowego doprowadzone zostaje napięcie. Świecą się lampki sygnalizacyjne „V1“ i „V2“.

→ Po uruchomieniu palnika przy dostatecznym sygnale płomienia automat palnikowy gazu wystawia zawór 2. Zapala się lampka „V2“.

→ Na zabudowanym mierniku można odczytać prąd jonizacji.

Положение переключателя «Тест». Процесс пуска горелки производится вручную, независимо от управления системой.

ВНИМАНИЕ! Нет автоматической предварительной продувки! Горелка может запускаться только, если предварительно надежно установлено, что в камере сгорания не содержится несгоревший газ.

Положение переключателя «Выкл». Сигнал «запуск/термостат» не подается на автомат управления горелками. Горелка не может быть запущена ни вручную, ни автоматически.

Положение переключателя «Вкл». Последовательность старта горелки активируется в процессе управления системой.

→ Встроенная индикаторная лампа термостата „0“ светится, когда проverka запускается при положениях переключателя «Тест» или «Вкл».

→ На клапан 1 и запальный трансформатор подается напряжение. Светятся индикаторные лампы „V1“ и „V2“.

→ После запуска горелки при достаточном сигнале наличия пламени автомат управления горелками управляет клапаном 2. Светится лампа „V2“.

→ Ток ионизации можно наблюдать на встроенном измерительном приборе.

„Teszt“-kapcsolóállás. Az égő indítási műveletét manuálisan, a folyamatvezérléstől függetlenül lehet aktiválni.

FIGYELEM! Nincs automatikus előszellőztetés! Az égőt csak akkor szabad elindítani, ha előtte meg bizonyosodnak róla, hogy nincs elégetlen gáz az égésterben.

„0“-kapcsolóállás. A gázégő-automatikához érkező indítási-/termosztát-jel megszakadt. Az égőt manuálisan és automatikusan sem lehet elindítani.

„I“-kapcsolóállás. Az égő indítási műveletét a folyamatvezérlés aktiválja.

→ A beépített „0“ termostát-jelzőlámpa akkor világít, ha a vizsgálat a „Teszt“ vagy az „I“ kapcsolóállással kerül indításra.

→ Az 1-es szelep és a gyújtótrafó feszültséget kap. A „V1“ és az „V2“ jelzőlámpák világítanak.

→ Az égő beindulása után elegendő lángjel esetén a gázégő-automatika vezéri a 2-es szelepet. A „V2“-lámpa világít.

→ Az ionizációs áramot a beépített mérőműszerről lehet leolvasni.

Technische Daten

Netzspannung
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz,
IFS 110IM..N:
110/120 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz.

Sicherheitszeit: 2, 3, 5 oder 10 s.
Zünddauer: ca. 1, 2, 3 oder 7 s.
Eigenverbrauch: 9 VA.
Ausgang für Zündtrafo kontaktlos über Halbleiter.
Ausgangsspannung für Ventile und Zündtrafo = Netzspannung.

Teknik veriler

Hat gerilimi
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, + % 10/-15, 50/60 Hz,
IFS 110IM..N:
110/120 V~, + % 10/-15, 50/60 Hz.

Emniyet süresi: 2, 3, 5 veya 10 sn.
Ateşleme süresi: yakl. 1, 2, 3 veya 7 sn.
Cihazın kendi sarfiyatı: 9 VA.
Ateşleme trafosu için çıkış yan iletkenler üzerinden kontaksız gerçekleşir.
Valfler ve ateşleme transformatorü çıkış gerilimi = Hat gerilimi.



Technické údaje

Síťové napětí
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz,
IFS 110IM..N:
110/120 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz.

Bezpečnostní doba: 2, 3, 5 nebo 10 vteřin.
Zapalovací doba: cca 1, 2, 3 nebo 7 vteřin.
Příkon: 9 VA.
Výstup pro zapalovací transformátor bezkontaktní přes polovodič.
Výstupní napětí pro ventily a zapalovací transformátor = síťové napětí.



Dane techniczne

Napięcie sieciowe
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz,
IFS 110IM..N:
110/120 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz.

Czas bezpieczństwa: 2, 3, 5 lub 10 sek.
Czas zapłonu: ok. 1, 2, 3 lub 7 sek.
Zużycie własne: 9 VA.
Wyjście dla transformatora zapłonowego bezstykowe poprzez układ półprzewodnikowy.
Napięcie wyjściowe dla zaworów i transformatora zapłonowego = napięcie sieciowe.



Технические данные

Сетевое напряжение
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, +10/-15 %, 50/60 Гц,
IFS 110IM..N:
110/120 В~, +10/-15 %, 50/60 Гц.

Время безопасности: 2, 3, 5 или 10 с.
Время розжига: около 1, 2, 3 или 7 с.
Потребляемая мощность: 9 ВА.
Бесконтактный выход для запального трансформатора через полупроводниковую схему.
Выходное напряжение для клапанов и запального трансформатора = сетевому напряжению.



Műszaki adatok

Hálózati feszültség
IFS 110IM..T, IFS 111IM..T:
220/240 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz,
IFS 110IM..N:
110/120 V~, +10/-15 %, 50/60 Hz.

Biztonsági idő: 2, 3, 5 vagy 10 mp.
Gyújtási idő: kb. 1, 2, 3 vagy 7 mp.
Saját fogyasztás: 9 VA.
A gyújtótrafó kimenete érintkezés nélkül fűvezetőn keresztül.
Kimeneti feszültség a szelepekhez és a gyújtótrafóhoz = hálózati feszültség.



Kontaktbelastung:
max. 1 A, cos φ = 0,3 pro Ausgang,
max. 1 A, cos φ = 1 pro Ausgang,
max. Schaltspielzahl: 250000.
Gesamtbelastung: max. 2 A.
Entriegelungstaster:
max. Schaltspielzahl: 1000.
Signaleingänge:

Eingangsspannung		
Nennwert	110/120 V~	220/240 V~
Signal „1“	80–126,5 V	160–264 V
Signal „0“	0–20 V	0–40 V
Frequenz	50/60 Hz	
Eingangsstrom		
Signal „1“	typ. 2 mA	

Flammenüberwachung
Fühlerspannung: 220 V ~.
Fühlerstrom: > 1 µA.
Max. Fühlerstrom:
Ionisation < 28 µA,
UV < 35 µA.
Zulässige UV-Sonden:
UVS 1, UVS 5, UVS 6 und UVS 8
von Elster Kromschroder für Umge-
bungstemperatur von -40 bis
+80 °C.
Reaktionszeit: < 1 s, < 2 s.
Ventilanschlüsse: 2.
Sicherung im Gerät: F1: T 2A H
250 V nach IEC 60 127-2/5.
Störmeldung: Störmelde-LED im
Entriegelungstaster integriert und
Anschluss für externe Störmelder.
Fernentriegelung: ja, mit Phase
aktiv.
Umgebungstemperatur:
-20 bis +60 °C.
Klima: keine Betauung zulässig, kei-
ne leitfähige Verschmutzung.
Schutzart: IP 40 nach IEC 529.
Kabelverschraubung: PG 9.
Einbaulage: beliebig.
Sicherheitsstromkreis: Alle mit „“
gekennzeichneten Ein- und Ausgän-
ge (siehe Anschlusspläne) dürfen für
sicherheitsrelevante Aufgaben ge-
nutzt werden.
Gewicht: 710 g.

Kontak yükü:
maks. 1 A, cos φ = 0,3 (çıkış başına),
maks. 1 A, cos φ = 1 (çıkış başına),
maks. şalter darbe sayısı: 250000.
Toplam yük: max. 2 A.
Resetleme tuşu:
maks. şalter darbe sayısı: 1000.
Sinyal girişleri:

Giriş gerilimi		
Nominal değer	110/120 V~	220/240 V~
Sinyal “1”	80–126,5 V	160– 264 V
Sinyal “0”	0–20 V	0–40 V
Frekans	50/60 Hz	
Giriş akımı		
Sinyal “1”	tip. 2 mA	

Alev denetimi
Yoklayıcı gerilimi: 220 V~.
Yoklayıcı akımı: > 1 µA.
maks. yoklayıcı akımı:
İyonizasyon < 28 µA,
UV < 35 µA.
Onaylı UV sondaları:
-40 ile +80 °C arası çevre sıcaklıklar
için Elster Kromschroder firmasının
UVS 1, UVS 5, UVS 6 ve UVS 8
sondaları.
Reaksiyon süresi: < 1 sn, < 2 sn.
Valf bağlantıları: 2.
Cihaz içinde sigorta: F1: T 2A H
250 V, IEC 60 127-2/5 normuna
uygun.
Arıza bildirisi: Arıza bildirim LED’i
resetleme tuşuna entegre edilmiş
olup, harici arıza bildiricisi için
bağlantı imkânı vardır.
Uzaktan resetleme: Evet, faz ile
aktif.
Çevre sıcaklığı:
-20 ile +60 °C arası.
İklim: Nemlenmesi yasaktır, iletken
kirlenmemelidir.
Koruma türü: IEC 529 uyarınca
IP 40.
Kablo vida bağlantısı: PG 9.
Montaj pozisyonu: Her pozisyonda
mümkündür.
Emniyet akım devresi: “” ile işa-
retlenmiş olan tüm giriş ve çıkışlar
(bkz. bağlantı planları) emniyet
açısından önemli görevler için
kullanılabilir.
Ağırlık: 710 g.

Zatížení kontaktů:
max. 1 A, cos φ = 0,3 pro každý
výstup,
max. 1 A, cos φ = 1 pro každý vý-
stup,
max. počet spínání: 250000.
Celkové zatížení: max. 2 A.
Odblokovaní tlačítko:
max. počet spínání: 1000.
Vstupy signálů:
vstupní napětí

Hlídaní plamene
napětí snímače: 220 V~.
proud snímače: > 1 μA.
max. proud snímače:
ionizace < 28 μA,
UV < 35 μA.
Připustné UV-sondy:
UVS 1, UVS 5, UVS 6 a UVS 8 od
Elster Kromschroeder pro teplotu
okolo 40 do +80 °C

Hlídnání plamene
napětí snímáče: 220 V~.
proud snímáče: > 1 µA.
max. proud snímáče:
ionizace < 28 µA,
UV < 35 µA.
Připustné UV-sondy:
UVS 1, UVS 5, UVS 6 a UVS 8 od
Elster Kromschroder pro teplotu
okolí od -40 do +80 °C.
Reakční doba: < 1 vteřina,
< 2 vteřiny.
Ventilové přípojky: 2.
Pojistka v přístroji: F1: T 2A H 250 V
podle IEC 60 127-2/5.
Poruchové hlášení: LED-kontrolka
hlášení poruchy integrovaná v
tlačítku odblokování a přípojka pro
externí hlásič poruch.
Dálkové odblokování: ano, s aktivní
fází.
Teplota okolí:
-20 do +60 °C.
Klima: zarosení není přístupné, žád-
né vodivé znečištění.
Ochranná třída: IP 40 podle
IEC 529.
Kabelové šroubení: PG 9.
Poloha zabudování: libovolná.
Bezpečnostní proudový okruh:
Všechny s “” označené vstupy a
výstupy (viz schémata zapojení) se
smí používat pro bezpečnostně-rele-
vantní úkoly.
Hmotnost: 710 g.

Obciążenie styków:
maks.1 A, cos φ = 0,3 na wyjście,
maks.1 A, cos φ = 1 na wyjście,
maks. liczba cyklów łączeniowych:
250000.
Obciążenie całkowite: maks. 2 A.
Przycisk odblokowania:
maks. liczba cyklów łączeniowych:
1000.
Wejścia sygnałów:
Napięcie wejściowe

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH.

Układ nadzoru płomienia
Napięcie czujnika: 220 V~.
Prąd czujnika: > 1 µA.
Maks. prąd czujnika:
jonizacja < 28 µA,
UV < 35 µA.
Dopuszczalne sondy UV:
UVS 1, UVS 5, UVS 6 oraz UVS 8
firmy Elster Kromschroder dla tempe-
ratur otoczenia od -40 do +80 °C.
Czas reakcji: < 1 sek., < 2 sek.
Przylacza zaworów: 2.
Przedochranicznik w urządzeniu: F1:
T 2A H 250 V wg IEC 60 127-2/5.
Sygnalizacja zakłócenia: Dioda świecąca
sygnalizująca zakłócenie zabudowana w
przełączniku układu odblokowania oraz
podłączenie dla zewnętrznego sygnaliza-
tora zakłóceń.
Układ odblokowania zdalnego: tak,
z aktywną fazą.
Temperatura otoczenia:
-20 do +60 °C.
Otoczenie zewnętrzne: nie jest
dopuszczalne skraplanie się pary
wodnej lub obecność zabrudzeń o
własnościach przewodzących.
Rodzaj ochrony: IP 40 wg IEC 529.
Kablowa kształtka przepustowa: PG 9.
Polozenie zabudowy: dowolne.
Obwód prądowy bezpieczeństwa:
Wszystkie wejścia i wyjścia oznako-
wane jako “” (patrz schematy połą-
czeń) wolno stosować do realizacji
funkcji bezpieczeństwa.
Masa: 710 g.

Контактная нагрузка:
макс. 1 A, cos φ = 0,3 на каждый выход,
макс. 1 A, cos φ = 1 на каждый выход,
макс. количество включений: 250000.
Общая нагрузка: макс. 2 A.
Кнопка деблокировки:
макс. количество включений: 1000.
Сигнальные входы:

Входное напряжение		
Номи- наль- ное значение	110/120 В~	220/240 В~
Сигнал «1»	80–126,5 В	160–264 В
Сигнал «0»	0–20 В	0–40 В
Частота	50/60 Гц	
Входной ток		
Сигнал «1»	тип. 2 мА	

Контроль пламени
Напряжение датчика: 220 В~.
Ток датчика: > 1 µA.
Макс. ток датчика:
Ток ионизации < 28 µA,
Ток УФ-датчика < 35 µA.
Допустимые УФ-датчики:
UVS 1, UVS 5, UVS 6 и UVS 8 от
Эльстер Кромшрёдер для темпе-
ратуры окружающей среды от -40
до +80 °C.
Время реакции: < 1 с, < 2 с.
Точки подключения клапанов: 2.
Предохранитель на приборе: F1: T
2A H 250 В по норме IEC 60 127-2/5.
Индикация неисправности: встроен-
ный в кнопку деблокировки свето-
диод и точки подключения внешнего
индикатора неисправности.
Дистанционная деблокировка: да,
при активной фазе.
Температура окружающей среды:
-20 до +60 °C.
Климатические условия: не до-
пускается осаждение конденсата и
образование электропроводящего
загрязнения.
Степень защиты: IP 40 по норме
IEC 529.
Кабельный ввод: PG 9.
Монтажное положение: любое.
Предохранительный электриче-
ский контур: все помеченные знаком
«» входы и выходы (смотрите схемы
подключения) могут быть использо-
ваны для выполнения функций повы-
шенной надежности.
Вес: 710 г.

Érintkező terhelhetőség:~
Max.1 A, cos φ = 0,3 kimeneten-
ként,
Max.1 A, cos φ = 1 kimenetenként,
Max. kapcsolásszám: 250000.
Összterhelés: max. 2 A.
Engedélyezés-gomb:
Max. kapcsolásszám: 1000.
Jelbemenetek:
Bemeneti feszültség

Lámpángelvezetés
 Érzékelő-feszültség: 220 V~.
 Érzékelő-áram: > 1 µA.
 Max. érzékelő-áram:
 Ionizáció < 28 µA,
 UV < 35 µA.
 Engedélyezett UV-szondák:
 Elster Kromschroder gyártmányú
 UVS 1, UVS 5, UVS 6 és UVS 8
 szondák.

Lángellenőrzés
Érzékelő-feszültség: 220 V~.
Érzékelő-áram: > 1 µA.
Max. érzékelő-áram:
Ionizáció < 28 µA,
UV < 35 µA.
Engedélyezett UV-szondák:
Elster Kromschroder gyártmányú
UVS 1, UVS 5, UVS 6 és UVS 8
szondák -40-tól +80 °C környezeti
hőmérsékletig.
Reakcióidő: < 1 mp, < 2 mp.
Szelep csatlakozások: 2.
Biztosíték a készülékben: F1: T 2A
H 250 V az IEC 60 127-2/5 szerint.
Hibajelzés: Üzemzavar-LED a
Engedélyezés-gombba építve, és
külső üzemenzavar-érzékelőkhöz való
csatlakozás.
Távresztelés: igen, az aktív fázissal.
Környezeti hőmérséklet:
-20-tól +60 °C-ig.
Klíma: harmat- vagy vezetéképes
szennyeződés képződése nem
megengedett.
Védelem fajtája: IP 40 az IEC 529
szerint.
Tömszelence: PG 9.
Beszerelési helyzet: tetszőleges.
Biztonsági áramkör: Valamennyi
“”-jelöléssel ellátott be- és
kimenet (lásd a csatlakoztatási
rajzokon) csak a biztonság szem-
pontjából releváns feladatokra sza-
bad használni.
Súly: 710 g.

Technische Änderungen, die dem
Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değışiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou
vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi
technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения,
служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változta-
tások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie
sich bitte an die für Sie zuständige
Niederlassung/Vertretung. Die Adres-
se erfahren Sie im Internet oder bei der
Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-
Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-999
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de



Teknik sorularınız olduğunda lütfen
sizin için sorumlu olan şubeye /
temsilcilığe danışınız. İlgili adresler In-
ternet sayfamızda veya Elster GmbH
firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte
prosím na odpovídající pobočku/za-
stoupení. Adresu se dozvíte z Inter-
netu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury tech-
nicznej prosimy o zwrócenie się do
właściwej filii/przedstawicielstwa firmy.
Adresy zamieszczono w Internecie,
informacjami na temat adresów służą
także firma Elster GmbH.

При технических вопросах
обращайтесь, пожалуйста, к
соответствующему филиалу/
представительству. Адрес Вы
узнаете в Интернете или на фирме
“Elster GmbH”.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon
az Ön számára illetékes kirendelt-
séghez/képviselethez. Ezek címét az
internetről vagy a Elster GmbH cégtől
tudhatja meg.